ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.02/30.12.2019.Fil.46.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАВОИЙ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

САДИНОВА НАФИСА УСМАНОВНА

ЎЗБЕК ТИЛИ ИШ ЮРИТИШ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ

10.00.01 – Ўзбек тили

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

УЎК:811.512.133’373.46:35.077 (043.3)

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Садинова Нафиса Усмановна

Ўзбек тили иш юритиш терминологияси.....3

Садинова Нафиса Усмановна

Делопроизводственная терминология узбекского языка……...25

Sadinova Nafisa Usmanovna

The office-work terminology of the Uzbek languagy.....47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works….....51

ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.02/30.12.2019.Fil.46.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

НАВОИЙ ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

САДИНОВА НАФИСА УСМАНОВНА

ЎЗБЕК ТИЛИ ИШ ЮРИТИШ ТЕРМИНОЛОГИЯСИ

10.00.01 – Ўзбек тили

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.3.Phd/Fil496 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Навоий давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида ва “Ziyonet” ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Мадвалиев Абдуваҳоб Патахович,**
филология фанлари номзоди, катта илмий ходим

Расмий оппонентлар: **Одилов Ёрқинжон Раҳмоналиевич,**
филология фанлари доктори, катта илмий ходим**.**

Абдиев Муродқосим Болбекович,
филология фанлари доктори, профессор.

Етакчи ташкилот: **Фарғона давлат университети**

Диссертация ҳимояси ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.02/30.12.2019.Fil.46.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил “__” _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100060, Тошкент шаҳри Шаҳрисабз тор кўчаси, 5-уй. Тел.: (871)233-36-50, факс: (871) 233-71-44; e-mail: uztafi@academy.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг Асосий кутубхонасида танишиш мумкин (____ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 700170, Тошкент шаҳри Зиёлилар кўчаси, 13-уй. Тел.: (871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2020 йил “___” _____ да тарқатилди.
(2020 йил “ ____” _____ даги рақамли реестр баённомаси).

Н.М.Маҳмудов
Илмий даражалар берувчи
илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Ғ.М.Исмаилов
Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш илмий котиби, ф.ф.н.
катта илмий ходим

Д.Худойберганова
Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, ф.ф.д., катта илмий ходим

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD)диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тадқиқот ишлари тарихий-қиёсий, систем-структур, семантик-семасиологик ва ономасиологик йўналишларда олиб борилаётганлиги, ҳар бир соҳага оид маълумотлардан фойдаланишни осонлаштириш мақсадида соҳа лексикасининг мукаммал луғатлари яратилаётганлиги ўзбек тилшунослигида ҳам айни шундай муаммоларни ҳал қилишда замонавий ёндашувларни тақозо этади. Шунинг учун ҳам сўнгги йилларда соҳа терминологияларини ўрганиш ишлари жадаллик билан ривожланмоқда.

Дунё тилшунослигида тил тараққиётини жамиятнинг, миллатнинг тараққиёти билан узвий боғлиқ тарзда ўрганиш ўта муҳим масалалардан ҳисобланади. Фан ва маданиятнинг беқиёс ривож топиши, ижтимоий-сиёсий алоқаларнинг тобора ўсиб бориши, бошқа терминологик тизимларда бўлгани каби, ўзбек тили иш юритиш терминологиясида ҳам ижобий ўзгаришлар бўлишига, айни пайтда, бу соҳа терминларида кўпмаънолилик, омонимлик, синонимлик, дублетлик ва вариантлиликнинг келиб чиқишига сабаб бўлмоқда. Бу лисоний ҳодисалар терминологияда жиддий нуқсон саналади ва терминологияга оид ишларда уларни бартараф этишга ҳаракат қилинади. Шундай экан, терминологик тизимларда мавжуд бўлган ёки юзага келаётган вариантлардан бирини танлаб олиш, термин сифатида тавсия этилаётган ёки мавжуд термин ўрнига алмаштирилаётган янги терминларни илмий асослаш энг мақбул йўл ҳисобланади. Ўзбек тилида мукаммал ҳужжатчиликни яратиш, унинг терминларини чегаралаб олиб ишлаб чиқиш эҳтиёжи бугунги куннинг долзарб масаласидир.

Мустақиллик йилларида ҳужжатчилик ҳамда давлат бошқарувини ўзбек тилида юритиш масаласига жиддий эътибор берила бошланди. Она тилимиз қадрини тиклаш йўлидаги муҳим ҳодиса бўлган “Давлат тили ҳақида”ги қонуннинг қабул қилиниши ва ўзбек тилига давлат тили мақомининг берилиши илм-фан, таълим-тарбия, маданият ва санъатнинг барча соҳаларини республика давлат тилида ривожлантириш ва идора, ташкилот, корхоналарнинг давлат тилида иш юритиши учун зарур бўлган барча шарт-шароитларни яратиб беришни тақозо этади. Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850 рақамли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонида мазкур фикрлар янада аниқ ифодаланиб, унда “давлат тилини ривожлантириш бўйича норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар лойиҳаларини ишлаб чиқиш; илмий асосланган янги сўз ва атамаларни истеъмолга киритиш; замонавий атамаларнинг ўзбекона муқобилларини яратиш ва бир хилда қўлланишини таъминлаш; давлат тилини ривожлантиришга оид

илмий-тадқиқот ишларини қўллаб-қувватлаш”[1] каби масалалар мунтазам бажарилиши лозим бўлган асосий вазифалар сифатида белгиланган. Айни шу жиҳатлар ўзбек тилида мукаммал ҳужжатчиликни, иш юритиш терминологиясини ривожлантириш ва такомиллаштириш ҳозирги куннинг долзарб зарурати эканлигини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили ҳақида”ги қонуни(1995), Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармонларида, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 1996 йил 10 сентябрдаги 311-сонли “Давлат тили ҳақида”ги қонунни амалга ошириш давлат дастурига ўзгартишлар ва қўшимчалар киритиш тўғрисида”ги қарорида ҳамда ушбу фаолиятга оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон, рус ва ўзбек тилшуносликларида терминология ва унинг назарий асослари, терминга қўйилган талаблар, терминологик тизимларни тартибга солиш каби масалалар Г.О.Винокур, Д.С.Лотте, А.А.Реформатский, О.С.Ахманова, В.П.Даниленко, А.В.Суперанская, С.Акобиров, С.Усмонов, Н.Маматов, А.Ҳожиев, Р.Дониёров, А.Мадвалиев ва бошқа олимларнинг тадқиқотларида махсус ўрганилган.[2]

---

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850 рақамли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони //Халқ сўзи, 2019 йил 22 октябрь.

[2] Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.//Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языковедению. – М., 1939. – С.3-54; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961; Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология?/ Вопросы терминологии. – М., 1961. – С.46-54; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2. – М.: Советская энциклопедия, 1969; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.:Наука, 1977; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989; Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. –Тошкент, 1968; Акобиров С. Терминология ишининг мазмуни ва вазифалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1964. – № 3. – Б. 31-38; Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968;

Бевосита иш юритиш терминологиясига келганда шуни айтиш керакки, рус илмий-услубий адабиётидаги мавжуд бир қатор нашрларда биринчи ўринда терминлар эмас, балки иш юритиш жараёнининг ўзи, бу жараёнда қўлланадиган ҳужжатлар ва уларнинг номланиши, шаклу шамойили, тузилиш тартиби, ҳужжатларнинг зарурий қисмлари (реквизитлари) ва ҳужжатдаги жойлашуви (тартиби), ҳужжатларнинг услубий хусусиятлари ўрганилган.[3] Айни шундай ўқув-услубий қўлланмалар шўролар даврида Ўзбекистонда ҳам яратилган, лекин уларнинг аксарияти рус тилида ёзилган ва ҳужжатларнинг русча шаклидан нусха кўчиришга асосланган бўлиб, уларда термин масаласига деярли эътибор берилмаган эди.[4]

Ўзбек ҳужжатчилиги ва унинг терминологияси узоқ тарихимизнинг илк даврларидаёқ пайдо бўлиб, ўзига хос анъаналар, ўзига хос шакл ва услубларда ривожланиб келган, лекин замонавий иш юритиш (ҳужжатчилик) терминологиясига ўтган асрнинг 20–30-йилларидагина бир қадар эътибор қаратилиб, иш юритиш ҳужжатлари ва терминологияси бўйича жуда ҳам содда қўлланма ва русча-ўзбекча, ўзбекча-русча луғатлар яратилди.[5] Иш юритиш терминлари ёндош соҳалар бўйича ўша даврда яратилган бошқа терминологик луғатларда[6] ҳам кўрсатиб ўтилган. Лекин 30-йилларнинг 2-ярмидан сўнг авж олган руслаштириш сиёсати сабабли кейинги йилларда, то 1990 йилларгача мамлакатимизда иш юритиш соҳаси, бинобарин, унинг терминологияси ҳам бевосита ўзбек тили негизида ривожлантирилмади. Фақат 80-йиллар охирларида, хусусан, мамлакатимизда “Давлат тили ҳақида”ги қонун қабул қилиниб, ўзбек тилига давлат тили мақоми берилгандан кейин ва республикамиз мустақиллиги йилларида расмий услубни, иш юритиш терминологиясини

Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. Ахборот. 11 – 12-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1996; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977; Дониёров Р. Ўзбек тилининг илмий-техникавий терминлари тарихидан.– Тошкент: Фан, 1979; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017.

[3] Белов А.Н., Белов В.Н. Корреспонденция и делопроизводство. Изд. 3. – М., 1988; Васильева В.Д., Лермонтов М.А. Составление и оформление служебных документов. – М.: Статистика, 1980; Веселов П.В. Современное деловое письмо в промышленности. – М.: Изд-во стандартов, 1970; Головач А.С. Оформление документов. Изд. 2. – Киев-Донецк: Вища школа, 1983; Лихачев М.Т. Организация делопроизводства в научных учреждениях. – М.: Экономика, 1986; Осипова Г.Ф. Работа руководителя с документами. Изд.2. – М.: Экономика, 1983 ва б.

[4] Митяев К.Г., Митяева Е.К. Административная документация (делопроизводство). Изд.2. – Ташкент: Узбекистан, 1968; Методические указания по составлению деловой документации (Составила Г.Гафурова). – Ташкент, 1985; Оформление деловых бумаг: методические указания. – Ташкент: ТашГосМИ, 1982; Турдиев Б. Ёзма нутқни ўстириш юзасидан практикум. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980.

[5] Громатович К. Образцы деловых бумаг. – Jş qağazlarь nəmγnələri. – Taşkent: Өzdəvnəşr, 1930; Bolatov J., Jljazov B. Rusca-өzbekcə işjγrγtγş terminlarь sөzligi. – Taşkent – Baku, 1933; Jljazov B. Өzbekcə-rusca işjγrγtγş terminlarь sөzligi. – Taşkent – Qazan, 1934.

[6] Тўрақулов Н.Ўзбек-рус тилининг сиёсий-ижтимоий луғатчаси. – Тошкент, 1922 (ўзбекча қисми араб графикасида); Ҳасан М. Ўзбекча сиёсий-ижтимоий луғат. – Самарқанд–Тошкент: Ўздавнашр, 1926 (араб графикасида); Ғози Олим (Юнус). Русча-ўзбекча қисқа ҳуқуқий ва сиёсий луғат. – Тошкент: Ҳуқуқнашр, 1926 (ўзбекча қисми араб графикасида); Sarьmsaqof K. Rusca-өzbekcə mə’mγrii-xuquq luğatь. – Taşkent: Өzdəvnəşr, 1933; Qariyev M. Qisqaca rusca-ozbekca buxgalterija terminlari luğati. – Taşkent: ӨzFAN, 1940.

ўрганишга алоҳида эътибор берилди: иш юритиш бўйича мукаммал қўлланмалар яратилди, бир қанча терминологик луғатлар нашр этилди, мақолалар ёзилди, диссертациялар ёқланди.[7]

Д.А.Бобохонованинг номзодлик диссертациясида расмий-иш услуби ёритилган ва ҳужжатлар матнининг грамматик хусусиятлари очиб берилган бўлса[8], А.Мамажоновнинг докторлик диссертациясида расмий услубдаги матнларнинг синтактик хусусиятлари ёритилган.[9] Ш.Н.Кўчимов тадқиқотларида эса иш юритиш лексикасига бевосита алоқадор бўлган қонунлар тили ўрганилган.[10] Натижада ҳужжат ёзиш услуби бир қадар такомиллашди, терминлар маълум даражада тартибга солинди.

Тарихий ҳужжатлар, уларнинг тили ва услуби, терминологияси бевосита ёки ёндош терминологик тизимлар лексикаси билан боғлиқ ҳолда Ҳ.Дадабоев, Қ.Содиқов, Қ.Омонов, Қ.Эргашев ва бошқалар томонидан ўрганилган.[11]

Сўнгги йилларда иш қоғозларини, иш юритиш терминларини ҳамда уларнинг прагматик хусусиятларини ўрганишга бағишланган мақолалар ҳам пайдо бўлди.[12]

---

[7] Маҳмудов Н., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Аминов М. Ўзбек тилида иш юритиш. – Тошкент: ЎзСЭ Бош редакцияси, 1990; Ризаев С. Иш қоғозларининг айрим намуналари (Некоторые образцы деловых бумаг). – Тошкент: Меҳнат, 1990; Имомова Т.З., Тухватуллина Л.А. Иш қоғозлари қандай ёзилади? – Тошкент, 1992; Мадвалиев А., Маҳкамов Н. Ўзбек тилида иш юритиш атамаларини тартибга солиш ҳақида // Ўзбек тили атамашунослиги. Ахборот. 5 – 6-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1992. – Б.40-43; Ҳужжатлар: архив ишига доир русча-ўзбекча қисқача изоҳли луғат (тузувчилар: Р.Файзиева, Р.Шомансурова) – Тошкент, 1993; Маҳкамов Н., Мадвалиев А.Ф., Панасенко Э. ва б. Иш юритиш атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. – Тошкент: Фан, 1994; Панасенко Э.Д., Холл М.А., Маҳкамов Н., Мадвалиев А.П., Панасенко И.Ю. Қисқача русча-ўзбекча-инглизча иш юритиш луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1995 (кейинги нашри – Тошкент: Зарқалам, 2005); Аминов М., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Маҳмудов Н. Иш юритиш. Амалий қўлланма. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2000 (Бу қўлланма 2000 – 2017 йилларда 8 марта нашр этилган. Ишда қўлланманинг тузатилган ва тўлдирилган 5-нашридан фойдаланилди.).

[8] Бабаханова Д.А. Официально-деловой стиль современного узбекского литературного языка: Дисс.... канд.филол.наук. – Ташкент, 1987.

[9] Мамажонов А. Ўзбек тили қўшма гапларининг стилистик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 1991.

[10] Кўчимов Ш.Н. Ўзбекистон Республикаси қонунларининг тили: Филол. фан. номз.... дисс. ва дисс. автореф. – Тошкент, 1995; Кўчимов Ш.Н. Ҳуқуқий нормаларни ўзбек тилида ифодалашнинг илмий-назарий муаммолари: Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

[11] Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XV вв. – Ташкент, 1991; Содиқов Қ. Эски уйғур ёзуви. – Тошкент, 1989; Содиқов Қ. Аждодларимиз битиги. – Тошкент: Фан, 1990; Содиқов Қ. XI – XV аср уйғур ёзувли туркий ёдгорликларнинг график-фонетик хусусиятлари: Филол. фан д-ри... дисс. – Тошкент, 1992; Омонов Қ.Ш. XI – XV асрларда уйғур хатида битилган имтиёз ҳуқуқини берувчи давлат ҳужжатларининг лисоний-услубий тадқиқи: Филол. фан. номз.... дисс. – Тошкент, 1997; Омонов Қ.Ш. Туркий расмий услубнинг юзага келиши ва такомили (илк ва ўрта асрлар): Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2016; Эргашев Қ. Ўзбек насрида иншо. – Тошкент: Muharrir, 2011.

[12] Худойберганова Д. Мустақиллик даврида иш юритиш лексикаси // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – № 4. – Б. 13-17; Лутфуллаева Д. Расмий иш ҳужжатлари матнида прагматик мақсаднинг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти, 2019. – № 3. – Б. 19-24.

Иш юритишга оид, маъмурий-ҳуқуқий терминлар қозоқ ва бошқа туркий тиллар, шунингдек, тожик тилида ҳам у ёки бу даражада ўрганилган.[13]

Бугунги кунга қадар олиб борилган тадқиқотларда ўзбек тили иш юритиш терминологияси яхлит ҳолда махсус тадқиқ этилмаганлиги ушбу мавзунинг монографик планда ўрганилишини тақозо этади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Навоий давлат педагогика институти илмий-тадқиқот ишлари режасининг "Ўзбек тилшунослигининг назарий ва амалий масалалари" йўналишида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади: Ўзбек тили иш юритиш терминологиясининг шаклланиш ва ривожланиш тарихи, шаклланиш манбаларини, ҳужжатлар тили ва услубини ўрганиш орқали соҳа терминларини тартибга солиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

иш юритишга оид ҳужжатлар ва иш юритиш терминлари тарихини ишончли манбалар асосида ўрганиш;

иш юритиш терминларининг ҳосил бўлишидаги маҳсулдор усулларни аниқлаш;

ҳужжатларнинг тузилиш услубини тадқиқ этиш;

ҳужжатлар тилини услубий-грамматик жиҳатдан таҳлил этиш;

тўқсон йил мобайнида тузилган, иш юритишга алоқадор луғатларни қиёсий ўрганиш;

тартибга тушмаган ва илмий асосланмаган иш юритиш терминларини таҳлил қилиш ва уларни меъёрлаштириш, тартибга солиш бўйича илмий тавсиялар ишлаб чиқиш;

иш юритиш терминларининг қисқача изоҳли луғатини тузиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида қарийб 90 йил мобайнида Ўзбекистонда яратилган, иш юритишга бевосита ёки билвосита алоқадор бўлган терминологик луғатлар ва "Ўзбек тилида иш юритиш", "Иш юритиш" амалий қўлланмалари ҳамда беш жилдли "Ўзбек тилининг изоҳли луғати", "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" материаллари танланган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек тили иш юритиш терминологияси доирасида ишлатилаётган лексик бирликлар ташкил этади.

Тадқиқот усуллари. Мавзуни тадқиқ этишда ўзбек тилшунослигидаги умумназарий қарашларга асосланилди. Шунингдек, иш

---

[13] Ергазиева Н.И. Обогащение официально-деловой лексики в казахском языке / Проблемы казахской терминологии. – Алма-ата: Наука, 1986. – С. 55-64; Айтбаев О. Основы казахской терминологии. – Алматы: Арыс, 2000; Шокиров Т.С. Формирование и развитие юридических терминов таджикского языка: Автореф. дисс.... д-ра филол наук. – Душанбе, 2011; Шокиров Т.С. Юридические термины и их лингвистические особенности. – Худжанд: Аврангзеб, 2017.

юритиш терминологиясидаги даврлараро фарқларни, давр хусусиятларини очиб беришда, луғатлардан фойдаланишда компонент таҳлил, қиёсий, статистик методлардан ҳам фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

иш юритиш ҳужжатлари тили ва лексикасининг шаклланиш тарихи ўрганилиб, манбалар асосида ёритиб берилган;

соҳа терминологияси шаклланиши ва бойишининг ички ва ташқи манбалари ишончли фактлар асосида белгиланган;

иш юритиш терминларининг ҳосил бўлиш усуллари аниқланиб, терминларнинг структур таҳлили амалга оширилган;

иш юритиш ҳужжатларининг матний, услубий-синтактик хусусиятлари ўрганилган ва кенг қўлланувчи синтактик конструкциялар аниқланган;

“Давлат тили ҳақида”ги қонуннинг иш юритиш терминологиясини қайта шакллантиришдаги аҳамияти далиллар асосида кўрсатилган;

иш юритиш терминологиясида нуқсон саналган синонимия, дублетлик, вариантлилик ҳодисалари ўрганилган ва уларни бартараф этиш юзасидан тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

иш юритиш соҳасида синоним, дублет, вариант шаклларда қўлланаётган луғавий бирликларни меъёрлаштириш бўйича ишлаб чиқилган тавсиялар бу соҳада юзага келаётган чалкашликларнинг олдини олишга хизмат қилади;

иш юритиш доирасида амал қиладиган расмий иш услубини грамматик жиҳатдан тадқиқ ва таҳлил қилиш натижасида олинган хулосалар “Давлат тилида иш юритиш”, “Ҳозирги ўзбек адабий тили”, “Стилистика” ва “Нутқ маданияти ва услубият асослари” фанлари бўйича яратилаётган дарслик ва ўқув қўлланмалар учун манба ва материал сифатида хизмат қилади;

иш юритиш терминологиясига бевосита ва билвосита алоқадор 1400 дан ортиқ терминларнинг маъноси изоҳланган “Иш юритиш терминларининг қисқача изоҳли луғати”нинг тузилиши “Давлат тилида иш юритиш” фанини ўзлаштиришда, шунингдек, корхона, муассаса ва ташкилотларда иш қоғозлари билан ишлашда қулайлик туғдиради.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, хулоса ва натижаларда аниқ илмий манбаларга таянилгани, чиқарилган илмий хулосаларнинг тавсифий, структур, қиёсий, статистик таҳлиллар билан асослангани, терминларни таҳлил қилишда аниқ амалий манбалардан фойдаланилгани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, унда ўзбек тилида иш юритиш терминологияси узоқ тарихий йўлни босиб ўтганлиги назарий жиҳатдан

асосланди, ҳужжатлар тили бевосита тарихий ва замонавий манбалар асосида ўрганилиб, ўзбек тилида иш юритиш терминологиясининг ривожланиши, бугунги ҳолати ва меъёрлаштирилиши каби масалалар юзасидан асосли фикрлар баён этилди. Диссертация хулосалари нафақат иш юритиш терминологияси, балки бошқа гуманитар фанлар терминологиялари соҳасида ҳам келгусида олиб бориладиган тадқиқотлар учун назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий ўқув юртларининг филология факультетларида “Давлат тилида иш юритиш”, “Нутқ маданияти ва услубияти асослари”, “Ўзбек тили стилистикаси” ва “Матн лингвистикаси” каби фанларни ўқитишда, иш юритиш бўйича маъруза ва семинар машғулотларини ташкил этишда, дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек тили иш юритиш терминологиясининг шаклланиши ва ривожланишини, ҳозирги ҳолатини тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар ва хулосалар асосида:

диссертацияда таҳлил қилинган ва бевосита иш юритиш лексикасига алоқадор *амлокдор, дафтардор, девонбеги, маҳрам, мунший, парвоначи, қутидор* каби амал, мансаб номларини билдирувчи тарихий терминлар; *авизо, баённома, билдиришнома, буйруқ, васиятнома, далолатнома, йўриқнома, кўчирма* каби ҳужжат номлари; *аноним, аттестация, вакансия, дубликат, йўқлама, кунбай, муншаот, огоҳлантириш, таътил, устама* каби терминлар; *аккорд иш ҳақи, даъво аризаси, ижара шартномаси, меъёрий ҳужжат* кўринишидаги бирикма терминлар изоҳларидан ФА-Ф8-034 рақамли “Ўзбек тили лексикаси ва терминологиясининг ривожланиш тамойиллари” мавзуидаги фундаментал лойиҳа доирасида яратилган кўп жилдли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”даги тегишли луғат мақолаларини ёзишда, мазкур луғавий бирликларни изоҳлашда фойдаланилган (ЎзР Фанлар академиясининг 2019 йил 17 сентябрдаги 3/1255–2490-сонли маълумотномаси). Натижада луғатдаги айни терминлар ва тушунчаларнинг изоҳлари тўлдирилди ва такомиллашди, луғатнинг мазмуни ва сифати янада мукаммаллашди;

шунингдек, диссертациядаги *адрес – манзил, тураржой, акт – далолатнома, устав – низом, шартнома, битим; меҳнат битими, хизмат маълумотномаси, шахсий маълумотнома* сингари 40 дан ортиқ иш юритиш терминларининг таҳлилларидан ФА-Ф1-Г041 рақамли “Ўзбек тили лексикаси ва терминологиясининг мустақиллик даври тараққиётини тадқиқ этиш” номли фундаментал лойиҳанинг биринчи йўналишини ёзишда; диссертацияда ўрганилган ва иш юритишга бевосита ёки билвосита алоқадор бўлган *аванс – бўнак, адресант, адресат, бланк, виза, гувоҳнома, ёзишма, жарима, илтимоснома, имзо, кворум, кенгаш,*

назоратчи, нота, нотариус, пенсионер, рағбатлантириш, реквизитлар, рухсатнома, қарор; вербал нота, ёпиқ мажлис, ижара шартномаси, ишонч ёрлиғи, мансабдор шахс, маъмурий жавобгарлик, юридик шахс каби юздан ортиқ терминологик бирликларнинг таҳлил ва изоҳларидан лойиҳанинг учинчи йўналиши – “Ижтимоий-сиёсий терминларнинг қисқача изоҳли луғати”ни тузишда фойдаланилган. (ЎзР Фанлар академиясининг 2019 йил 17 сентябрдаги 3/1255 – 2490-сонли маълумотномаси). Диссертация натижаларидан, терминлар таҳлили ва изоҳидан фойдаланиш лойиҳа бўйича бажарилган тадқиқот ва тузилган луғатнинг мукаммал ва сифатли бўлишини таъминлади;

диссертация натижалари ва хулосаларидан, хусусан, *-нома* аффиксоиди ёрдамида ҳосил қилинган ўнлаб ҳужжат номлари изоҳларидан ХТ-Ф 2-004 рақамли “Ўзбек халқ педагогикаси ва фольклор анъаналари” мавзуидаги ёш олимлар фундаментал илмий-тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (ЎзР Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 январдаги 89-03-331-сонли маълумотномаси). Диссертация натижаларидан, ҳужжат номлари таҳлили ва изоҳидан фойдаланиш ўқувчиларнинг компьютер техникаси воситасида мустақил фикрлашга доир билимларини ошириш учун тузиладиган савол-топшириқларнинг мукаммал ва сифатли бўлишини таъминлади;

диссертациядаги таҳлиллар ва хулосалар асосида ўзбек тилида иш юритишга алоқадор бўлган 1400 дан ортиқ терминологик бирликни қамраб олган “Иш юритиш терминларининг қисқача изоҳли луғати” (Тошкент, 2019. – 160 бет) яратилди (Луғат Навоий давлат педагогика институти илмий кенгашининг 2019 йил 28 февралдаги 7-сонли йиғилиш қарори билан нашрга тавсия этилган). Ушбу луғат иш юритиш соҳасида фаолият юритувчи мутатахассисларга муҳим манба бўлиш билан бирга соҳа терминологиясини тартибга солишга ҳам катта ёрдам беради.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та халқаро ва 6 та республика илмий-амалий анжуманларида маъруза шаклида баён қилинган ва муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 35 та илмий иш нашр этилган. Шундан 1 та изоҳли луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола (7 таси республика, 2 таси хорижий журналларда) эълон қилинган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 156 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий аҳамияти очиб берилган, унинг натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби "**Ўзбек тилида иш юритиш терминологиясининг шаклланиш ва ривожланиш тарихи ҳамда унинг ўрганилиш манбалари**" деб номланиб, унда ҳужжатчилик ва иш юритиш терминологиясининг шаклланиши ҳамда ҳозирги кундаги такомилида тарихий жараённинг ўрни ва иш юритиш терминологиясининг тараққиёт босқичларига эътибор қаратилган.

Бобнинг "Ўзбек тилида иш юритиш терминологиясининг шаклланиш тарихи ва ўрганилиши" деб номланган биринчи бўлимида ўзбек ҳужжатчилиги ва унинг терминологияси узоқ тарихимизнинг илк даврларидаёқ пайдо бўлиб, ўзига хос анъаналар, ўзига хос шакл ва услубларда ривожланиб келгани, туркий тилнинг расмий доиралардаги мавқеи қардош халқлар тилларига ҳам сезиларли таъсир кўрсатганлиги ҳақида сўз юритилган.

XVI асргача ҳужжатлар икки услубда: 1) араб ёзувидаги, услуби ва лексикаси ўзига хос ҳужжатлар; 2) уйғур хатидаги, услуби ва лексикаси ўзига хос ҳужжатлар шаклида ривожланган. Ҳар иккала услуб ҳам ўзига хос хусусиятларга эга. Чунончи, уйғур ёзувидаги расмий матнлар ўзлашган сўзларнинг озлиги, соф туркий сўзлардан фойдаланилганлиги билан характерланади: *раъйат, фуқаро* ўрнида *эл, киши*; *котиб* ўрнида *битигчи* қўлланган, сана ҳам туркий ҳисоб билан берилган.

Туркий расмий услубнинг юзага келиши ва такомилини махсус тадқиқ этган Қ. Омоновнинг фикрига кўра, ўрта асрларда мўғул, форс, хитой, рус тилларида битилган ҳужжатларнинг матн компонентлари шаклланишига туркий ҳужжатчилик самарали таъсир кўрсатган. Тилшунос бу фикрини асослашда айнан ҳужжатларнинг унвон қисмида қўлланувчи "*сўзим*" ёки "*сўзимиз*" жумласига таянади. Мўғулча ҳужжатларда қўлланган "*уги ману*" бирикмаси Чингизхон даврида давлат маҳкама ишларида етакчи ишларни бажарган туркий халқлар томонидан киритилган. Ўрта асрларда битилган форсча ёрлиқлар унвонининг андозаси ҳам туркий ҳужжатчиликдан ўзлаштирилган бўлиб, улар туркий тилда қўлланган шаклда берилган. Туркий ҳужжатчилик анъанаси ўрта аср рус давлат маҳкамачилигига ҳам таъсир этиб, рус князлари 1492 йилдан

эътиборан ўз ҳужжатларида туркий унвонларга хос бўлган *сўзим* шаклини *слово мое* шаклида қўллай бошлаганлар.[14]

Кейинги асрларда араб ва форс-тожик тилларининг жамият ҳаётига, жумладан, давлатнинг идора ишларига ҳам таъсири кучайганини кўрамиз. XIX асргача ҳам ўзига хос иш юритиш тизими ва бир қатор ҳужжат турлари шаклланган бўлиб, Ўрта Осиёда қуйидаги ҳужжатлар амалда бўлган: *ариза, ёрлиқ, васиқа, пайза / байза, фармон, фатво, дархонлиқ / тархонлиқ, васийатнома, инойатнома* каби.

XX асрнинг бошларида, хусусан, 20 – 30-йилларида мамлакатимизда ҳужжатчилик бевосита ўзбек тилида юритилмади: бу соҳадаги асосий йўналиш рус тилидан нусха кўчиришдан иборат бўлиб қолди. Бошқа соҳалар каби иш юритиш соҳасида ҳам тўғридан-тўғри рус тилидан кўплаб сўзлар қабул қилинди. Ўша даврларда нафақат арабча ва форсча сўзлар, балки соф ўзбекча сўзлар ҳам русча-байналмилал сўзлар билан алмаштирилди: *таътил – отпуска, фаол – актив, тажриба – практика, буйруқ – приказ, вазир – министр, жарима – штраф* каби.

Замонавий иш юритиш (ҳужжатчилик) терминологиясига 80-йиллар охирларидагина, хусусан, мамлакатимизда “Давлат тили ҳақида”ги қонун қабул қилиниб, ўзбек тилига давлат тили мақоми берилгандан кейин ва республикамиз мустақиллиги йилларида алоҳида эътибор берилган ва жиддий ўрганила бошлаган.

Бобнинг **“Иш юритиш терминологиясининг шаклланиш манбалари”** деб номланган иккинчи бўлимида иш юритиш терминологиясининг генетик таркиби, ўз ва ўзлашма қатлам масалалари ўрганилди.

Ўзбек тили иш юритиш терминологияси доирасида амал қилувчи сўзларнинг маълум қисмини қадимдан ўзбек тилида қўлланиб келган, ўзбек адабий тили бойлигининг бир қисми ҳисобланган умумтуркий сўзлар ташкил қилади. Шунингдек, турли хил аффикслар ёрдамида ҳосил қилинган луғавий бирликлар ҳам шу соҳани бойитувчи ички манба ҳисобланади.

Иш юритиш терминологиясининг таркиби ўзбек халқининг кўп асрлик тарихий тараққиёти заминида шаклланиб, бугунги кўринишга келган. Шу сабабли, ундаги терминлар ҳосил бўлиш манбаи ва вақти жиҳатдан турли даврларга тўғри келади. Манбаларни таҳлил қилганда, қуйидаги маълумотларга дуч келдик:

Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк” асарида ўша даврдаги иш юритишга алоқадор деб белгиланган 90 дан ортиқ сўздан фақат биттаси – *амір* (варианти – *ҳамір*) сўзи арабча бўлиб, қолганлари умумтуркий қатламга мансубдир. Шунингдек, луғатда *бітіді, білді /*

[14]Омонов Қ. Эски туркий расмий матнлар дипломатикасининг қўшни мамлакатлар ҳужжатчилигига таъсири // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – №6. – Б. 91-92.

білдірді, көчүрді каби феъллар ҳам учрайдики, улар ҳозирги кундаги *билдириш, кўчирма* сингари ҳужжат номлари учун асос вазифасини ўтаган.

Юсуф хос Ҳожибнинг "Қутадғу билиг" асаридаги сўзлар асосида тузилган изоҳли луғатда[15] иш юритишга алоқадор бўлган 120 дан ортиқ сўз-терминни аниқладик. "Девону луғотит турк"дан фарқли равишда, бу сўз-терминлар орасида 35 та арабча ва 3 та форсча сўз учради.

Алишер Навоийнинг "Муҳокаматул луғатайн", "Муншаот", "Вақфия" ва бошқа асарларида учровчи иш юритишга оид терминлар орасида арабча ва форсча сўзлар миқдори янада ошганлигини кўрамиз.

"Бобурнома"нинг тили бўйича яратилган иккита изоҳли луғатни[16] ўрганиш натижасида унда иш юритишга доир 160 тадан ортиқ сўз-термин, жумладан, 80 та арабча, 24 та форсча, 6 та мўғулча ва 2 та ҳиндча сўз қўлланганини аниқладик. Бундан ташқари, *арзадошт, иноятнома, мулкгирлик, офтобачи* каби араб, форс, туркий тиллар элементлари қўшилувидан ҳосил қилинган гибрид терминлар ҳам учрайди.

Ўзбек тилида сўз ясашнинг учта ҳолати қайд этилган. Шу фикрга асосланиб, соҳага оид ясама терминларни учга бўлдик:

1) асли ўзбекча сўзлардан ўзбекча қўшимчалар ёрдамида ясалган терминлар: *бирлашма, битирувчи, бошлиқ, бошқарма, бузғунчилик, буйруқ, буюртмачи, бўлим, бўшамоқ, қатнашчи, қўлланма*;

2) ўзлашма сўз + ўзбекча восита шаклида ясалган терминлар. Бу ўз навбатида, бир неча турга бўлинади: тожикча сўз + ўзбекча қўшимча ёрдамида ясалган терминлар: *гувоҳлик, ногиронлик, огоҳлантириш*; арабча сўз + ўзбекча қўшимча ёрдамида ясалган терминлар: *вазирлик, ворислик, жабрланувчи, ижрочи, имзосиз (хат), иқтисодчи, кафиллик, маслаҳатчи, мустақиллик, назоратчи* каби; байналмилал сўзлардан ўзбекча қўшимчалар ёрдамида ясалган терминлар: *архивчи, биржачи, лаборантлик, агентлик* каби;

3) бошқа тиллардан ўтган аффикслар ёрдамида ўз ва ўзлашган сўзлардан ясалган терминлар: *архившунос, акциядор, маълумотнома, билдиришнома, далолатнома, ишончнома, йўриқнома* каби.

Ташқи манба – чет тиллардан сўз ўзлаштириш бўлиб, арабча, форс-тожикча ва русча-байналмилал сўзлар ўзлашган қатламнинг асосини ташкил этади. Ҳозирги ўзбек тили иш юритиш терминологиясида арабча ва форсча-тожикча сўзлар салмоқли ўрин тутади. Масалан, *баён, вакил, васият, далолат, далил, даъво, идора* каби арабча сўзлар; *бозор, гаров, гувоҳ, даромад, девон, зиён, нарх* каби форс-тожикча сўзлар ҳозирги иш юритишда фаол қўлланади. XIX асргача ўзбек тилининг барча соҳаларига

[15] Dadaboyev H., Xolmuradova M. "Qutadg'u bilig"dagi so'zlarning o'zbekcha, ruscha va inglizcha izohli lug'ati. – Toshkent: Navro'z, 2018 (келтирилган мисоллар, уларнинг саҳифалари ва транскрипцияси шу луғат асосида кўрсатилди).

[16] Назарова Х. Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972; Исҳоқов Ф. "Бобурнома" учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон: Андижон нашриёт-матбаа ОАЖ, 2008.

араб, форс-тожик тилларининг таъсири жудаям кучли бўлиб, бу айниқса, иш юритиш соҳасида кўпроқ намоён бўлган. Шу билан бирга, арабча ва форсча-тожикча сўзлардан ўзбек тилининг ички имкониятлари асосида янги сўзлар ҳосил қилинган. Бу, айниқса, иш юритиш соҳасидаги ҳужжат номларида яққол кўринади: *баённома, васиятнома, далолатнома, тавсифнома, ташаккурнома, шартнома, билдиришнома, йўриқнома, сўровнома* каби.

XIX асрнинг иккинчи ярмидан Ўрта Осиё чор Россияси томонидан босиб олиниши натижасида янгича иш бошқариш усули жорий этилди ва бу, ўз навбатида, ўзбек тилига янгича иш бошқаришга оид ҳорижий сўзларнинг кириб келишига сабаб бўлди: *ведомость, гарантия, директива, консультация, контроль, метрика, протокол, рапорт* каби. Бу сўзларни ҳамма вақт ҳам рус тилидан ўзлашган дейиш тўғри бўлмайди. Иш юритиш соҳасига ўзлашган сўзларнинг аксарияти байналмилал бўлиб, ўзбек тилига рус тили орқали юнон, лотин, француз, инглиз, итальян, немис, поляк тилларидан ўзлашган. Масалан, юнон тилидан: *базис, библиография, картотека, кафедра, метод*; лотин тилидан: *акциз, архив, аттестат, аукцион, дебитор, инвалид, нотариус, пенсия* ва ҳоказо.[17]

Иш юритиш соҳасида рус тилидан калькаланган терминлар салмоқли қисмни ташкил этади. Калька тилда мавжуд бўлмаган тушунчаларни тилда мавжуд бўлган бирликлар воситасида ифодалаш имконини беради. Бу ҳолат эса тилимизда хорижий сўзларнинг ҳаддан ортиб кетиш хавфининг олдини олади. Иш юритиш соҳасида *вақтинчалик иш* (временная работа), *иш юритиш* (делопроизводство), *меҳнат дафтарчаси* (трудовая книжка), *меҳнат шартномаси* (трудовой договор) каби бирикма терминлар тўлиқ калька ва *академик таътил* (академический отпуск), *кадрлар бошқармаси* (управление кадрами) каби бирикма терминларлар ярим калька шаклида ҳосил қилинган.

Тўлиқ калькаларни тўлалигича ўз, ички имкониятлар асосида ясалган дейиш мумкин, чунки бу бирикмалар тўлиғича ўзбек тилининг ўз имкониятлари билан ҳосил қилинган.

Охирги йилларда электрон иш юритишнинг жорий қилиниши ва ривожланиши муносабати билан соҳага кўплаб бирикма терминлар кириб келди: *электрон ҳужжат, электрон хат, электрон имзо, электрон ҳужжат юритиш, электрон ҳужжат айланиши* ва ҳоказо.

Диссертациянинг “**Иш юритиш терминологиясининг лингвистик хусусиятлари**” деб номланган иккинчи бобида иш юритиш соҳаси терминларининг ясалиш усуллари ва услубий-синтактик хусусиятлари очиб берилган.

[17]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006–2008.

Иккинчи бобнинг биринчи бўлимида иш юритиш терминларининг тузилиши ва ясалиш усуллари таҳлил қилинган.

Терминологияга оид ишларда термин ясалишининг уч хил усули кузатилади: семантик, морфологик, синтактик усул. Ишимизда маҳсулдор бўлгани учун морфологик, синтактик усулларнинг соҳа терминларини ҳосил қилишдаги хусусиятларини очиб беришга ҳаракат қилдик.

Кузатишларимиздан маълум бўлдики, иш юритиш терминларини ҳосил қилишда 20 га яқин сўз ясовчи қўшимчадан фойдаланилган, лекин уларнинг бу соҳа терминларини ҳосил қилишдаги имкониятлари бир хил эмас. *-ма, -чи, -лик, -(у)в, -қ(-иқ, -уқ, -ик), -им, -дор, -лаш, -лаштириш* каби қўшимчалар ва *-нома, -хона* аффиксоидларининг иш юритиш терминларини ҳосил қилишда фаол иштирок этиши кузатилади. Морфологик усул билан термин ясашда қўшимчаларнинг махсуслашиши рўй беради. Иш юритишга оид ясама терминларни ҳосил қилишда *-нома* аффиксоидининг фаоллашгани ва ҳужжат номларини ясовчи қўшимча сифатида махсуслашгани кузатилади. “Қисқача русча-ўзбекча-инглизча иш юритиш луғати”да *нома* сўзи ёрдамида ҳосил қилинган 30 дан ортиқ термин қайд этилган. Муайян аффикс ёки аффиксоидларни махсуслаштириш орқали қисқа, аниқ ва моносемантик терминларни ҳосил қилиш, бирикма ва тавсифий терминлардан қутулиш мумкин бўлади.

Иш юритиш соҳасига оид қўшма терминлар ясалиш моделига кўра қуйидаги кўринишларда бўлади: от + от: *хатжилд, йилчорак, юкхат;* сифат + от: *қимматбаҳо, хомашё;* сон + ясама от: *бирбутунлик, ўнкунлик;* олмош + феъл: *кимошди;* равиш + от: *камунум, каммаҳсул.*

Қўшма сўзларнинг кўпчилиги сўз бирикмаси орасидаги синтактик алоқанинг йўқолиши натижасида вужудга келган. Лекин жуда кўп янги тушунчалар сўзлар орасидаги синтактик алоқани сақлаган ҳолда, яъни сўзлар синтактик йўл билан бириккан ҳолатда номланади ва бирикма терминлар ҳосил қилинади. Иш юритиш терминологиясида бирикма терминлар миқдор жиҳатдан асосий ўринни эгаллайди. Кейинги даврларда ҳам иш юритиш соҳасида бирикма терминларнинг юзага келиши кузатилмоқда. Жумладан, тилшунос Д.Худойберганова “Иш юритиш” амалий қўлланмаси муаллифлари томонидан тавсия этилган *босма иш қоғози, розилик белгиси, қистирма илова, ҳужжатлар йиғмажилди, қайта тикланган нусха, ташриф варақчаси, меҳнат битими, хизмат маълумотномаси, шахсий маълумотнома, тасдиқлаш устхати* каби бирикма терминларнинг ўзбек тили имкониятлари асосида ҳосил қилинганини таъкидлайди.[18] Сўнгги йилларда электрон иш юритишнинг ривожланиши ҳам кўплаб бирикма терминларнинг юзага келишига сабаб бўлди: *электрон ҳужжат айланиши, электрон ҳужжатни жўнатувчи,*

[18]Худойберганова Д. Мустақиллик даврида иш юритиш лексикаси // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – № 4. – Б.16.

электрон ҳужжатнинг асл нусхаси ва ҳоказо. Бу терминлар, асосан, калькалаш йўли билан ҳосил қилинган бўлиб, янги тушунчалар билан бирга истеъмолга кириб келган.

Терминологияга оид ишларда бирикма терминлар икки компонентдан беш ва олти компонентлигача бўлиши кузатилади. Бирикма терминларнинг кўп компонентли бўлиши ҳужжатни тузишда ва тушунишда қийинчилик туғдиради. Биз иложи борича бу ҳолатни бартараф этиш керак деб ҳисоблаймиз. Диссертацияда фақат кенг тарқалган икки ва уч компонентли бирикма терминлар таҳлил қилинди. Иш юритиш терминологиясида бирикма терминларнинг асосан “от + от”, “сифат + от”, “равиш + от” моделлари кенгроқ қўлланади.

Икки компонентли бирикма терминлар. От + от: *абонентлар бўлими, муаллифлик ҳуқуқи;* сифат + от: *маъмурий фаолият, очиқ архив, виртуал қабулхона;* равиш + от: *дўстона ташриф, асоссиз айблаш, расмий қабул;* феъл + от: *ҳисоблаш маркази, тасдиқлаш устхати, бажарилиш санаси* каби. Баъзан айни бир хил сўзлар орасидаги грамматик воситалар ўзгариши сабабли бирикманинг модели ўзгариши мумкин: *биржа курси* – “от + от” // *биржавий курс* – “сифат + от”.

Уч компонентли бирикма терминлар. Иш юритиш терминологиясида уч компонентли бирикма терминлар миқдор жиҳатдан салмоқли ўрин тутади: *вақтбай иш ҳақи, ёпиқ акциядорлик жамияти, вақтинча меҳнатга қобилиятсизлик, шахсий ҳужжатлар йиғмажилди* каби. Соҳада, оз бўлса-да, 4 ва 5 компонентли бирикма терминлар қўлланиши ҳам кузатилди: *ички меҳнат тартиботи қоидалари, солиқ тўловчининг идентификация рақами (СТИР), электрон ҳужжатни қабул қилиб олувчи, ягона интерактив давлат хизматлари портали* каби.

2-бобнинг иккинчи бўлими иш юритиш терминологиясининг услубий-синтактик хусусиятларини таҳлил қилишга бағишланган. Расмий услуб тараққий этиши жараёнида, юқорида айтилганидек, ўзига хос ривожланиш йўлини босиб ўтган. Ҳужжатларнинг тарихий кўриниши ҳужжатнинг ким томонидан, кимнинг номига ёзилганлиги, матн, муҳр, сана каби қисмлардан тузилган. Бугунги ҳужжатларда ҳам ушбу қисмлар сақланиб қолган. Расмий иш услуби расмийлик, холислик, аниқлик, ихчамлик, лўндалик, мазмуний тўлиқлик каби қатор белгилари билан бошқа услублардан ажралиб туради.

Расмий иш услуби қонунлар тили, дипломатик ҳужжатлар тили ва иш қоғозлари тили каби йўналишларга бўлинади ва бу учала йўналиш бир-биридан баъзи жиҳатлари билан фарқланади. Ўзбек тилшунослигида қонунлар тили ва дипломатик ёзишмалар услуби маълум даражада

ўрганилган.[19] Лекин расмий услубнинг бу учала йўналиши бир-бирига қиёсан ўрганилмаган. Ишда иш қоғозлари услуби юқоридаги иккита йўналишга қиёсан ўрганилди ва улар ўртасидаги баъзи фарқли жиҳатлар ҳақида сўз юритилди. Расмий услубнинг бу учала йўналиши грамматик жиҳатдан ҳам ўзига хос хусусиятларга эга. Иш қоғозлари услубида ҳам, худди қонунлар тилидагидек, отларнинг эркалаш, ҳурмат шакллари, келишикларнинг тарихий ва поэтик шакллари ишлатилмайди. Иш юритиш соҳасини такомиллаштиришда иш қоғозлари услубининг синтактик хусусиятлари ҳам муҳим ўрин тутади.

Иш қоғозлари услубининг синтактик хусусиятлари иш қоғозлари матнига қўйиладиган расмийлик, холислик, аниқлик, лўндалик, ихчамлик, мазмуний тўлиқлик каби талаблардан келиб чиқиб шаклланади. Ҳар бир ҳужжат синтактик жиҳатдан ўзига хос қолиплашган гап шаклларига эгадир. Ҳужжатлар матнлари учун хос бўлган бу шакллар иш юритишни осонлаштиради, ҳужжат ёзувчининг ҳам, ҳужжатни қабул қилувчининг ҳам ишини анча енгиллаштиради. Иш қоғозлари услубида ўзлаштирма гап кўпинча ариза, тушунтириш хати каби ҳужжатларда қўлланади Ҳужжатлар матнида қўшма гапларнинг барча турлари қўлланганини кўриш мумкин. Иш қоғозлари матнида услуб талабидан келиб чиққан ҳолда пайт, сабаб, шарт ва тўсиқсиз эргаш гапли қўшма гапларнинг фаол қўлланиши кузатилади. Шу билан бирга, ҳужжат матнида эргашган қўшма гапларнинг баъзи турлари билан боғлиқ муаммолардан қутулиш ҳам анча қийин кечяпти. Масалан, ҳозирги кунда амалиётда аризани *“Аризани ёзишдан мақсадим шуки,...”* ёки *“Ушбуни ёзиб шуни маълум қиламанки,...”* каби жумлалар билан ёзиш ҳоллари ҳануз учраб туради. Бу жумлалар қўшма гапнинг кейинги қисмини, яъни асосий ахборотни актуаллаштирувчи сифатида қатнашиб, ҳеч қандай ахборот ташимайди. Ҳужжатлар матнига қўйиладиган қисқалик ва лўндалик талабига кўра бу жумлаларнинг қўлланиши ўринсиздир. Талаб даражасидаги ҳужжат матнида ҳар бир жумла ахборот ташишга хизмат қилиши керак, ўринсиз ва ортиқча бирликларни қўллаш иш юритишни қийинлаштиради, холос.

Учинчи боб “**Иш юритиш терминологиясини тартибга солиш масалалари**” деб номланган.

Ушбу бобнинг биринчи бўлимида “Давлат тили ҳақида”ги қонун ва ўзбек тили иш юритиш терминологияси ҳақида мулоҳазалар билдирилган. Ўзбек ҳужжатчилиги узоқ тарихни бошидан ўтказган, ўзига хос услуб ва шакллар асосида ривожланган бўлса-да, бу борадаги ишлар маълум вақт оралиғида узилиб қолди. Ўзбек тилида ҳужжатчилик ва унинг терминологиясини шакллантириш ва такомиллаштириш ишлари ҳақиқий

[19]Кўчимов Ш.Н. Ўзбекистон Республикаси қонунларининг тили: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1995; Муҳиддинова Х.С., Абдуллаева Н.А. Расмий услубнинг дипломатик ёзишмалар тури. Тошкент, 1997.

маънода “Давлат тили ҳақида”ги қонун қабул қилингандан, мамлакатимиз мустақилликка эришгандан кейингина бошланди.

3-бобнинг иккинчи бўлими “Иш юритиш терминологиясида синонимия ва уни бартараф этиш йўллари” деб номланган. Илмий-оммабоп адабиётларда, айниқса, матбуотда, оммавий ахборот воситаларида термин қўллашдаги ҳархилликлар ҳануз давом этиб келмоқда. Бу ҳолат кўпинча кундалик ижтимоий турмушда, матбуот саҳифаларида тез-тез қўлланадиган байналмилал сўзлар билан уларнинг аввал истеъмолдан чиқариб юборилган синонимларини ёки амалдаги байналмилал сўз ва терминлар билан уларнинг ўрнига тавсия этилаётган арабча ва форсча сўзларни аралаш қўллашда кузатилмоқда.

Иш юритиш ҳужжатлари ва уларда қўлланаётган терминлардан аҳолининг барча қатлами фойдаланади. Шунинг учун ҳам ҳужжат матни иложи борича қисқа, лўнда, халқчил, яъни тушунилиши осон, ҳар қандай чалкашликлар ва сунъийликлардан холи бўлиши керак. Бунда чалкаш қўлланаётган терминлар, синонимлик ва вариантлилик каби ҳодисаларни бартараф этиш муҳим ўрин тутади.

Тартибга тушмаган синоним сўзларнинг ҳаммаси ҳам терминга қўйилган талабларга жавоб бера олмаслиги, яъни у аниқ, қисқа ва нейтрал бўлмаслиги мумкин. Айни шу нейтрал бўлмаслиги эса терминологияда *синонимия* терминини қўллаш имконини беради, чунки ҳали тартибга тушмаган, термин даражасига кўтарилмаган бўлса ҳам, бу сўзлар терминология доирасида ўрганилади. Шунингдек, ишнинг иккинчи бўлимида *термин – атама, синоним – дублет – вариант* терминларининг қўлланишига муносабат билдирилди.

Иш юритиш соҳаси доирасида синонимлар қуйидаги йўллар билан вужудга келиши кузатилди: 1. Русча-байналмилал сўзга ўзбекча муқобил танлашда бир неча вариант кўрсатилади: “директива” – *йўл-йўриқ, кўрсатма*; “извещение” – *билдириш хати*, *хабарнома*; “кредит” – *кредит*, *қарз*, *насия*; “норма” – *меъёр*, *миқдор*, *маром*, *қоида* ва ҳоказо. 2. Русча-байналмилал сўз ўз ўрнига тавсия этилган сўз билан бирга истеъмолда бўлади: *абзац – хатбоши, адрес – манзил, календарь – тақвим, кодекс – қонунлар мажмуи, конференция – анжуман* каби.

Биринчи йўл билан ҳосил бўлган синонимик қаторни, асосан, ўзбекча сўзлар ташкил қилиб, улардан илмий асосга эга, терминга қўйилган талабларга жавоб бера оладиган, ўзбек тили қонун-қоидаларига тўлиқ мос келадиган ва, ниҳоят, тушунчанинг моҳиятини тўғри ифодалайдиган бир варианти термин сифатида танланиши мақсадга мувофиқдир. Иккинчи йўл билан ҳосил бўлган синонимларнинг кўпчилигини, асосан, дублетлар ҳосил қилади ва бу луғавий бирликлардан баъзилари амалиётда деярли тартибга солиниб, бир хил шаклда қўлланмоқда.

3-бобнинг учинчи бўлимида иш юритиш терминологиясида вариантлилик ҳодисаси ёритилиб, уни бартараф этиш йўллари таҳлил этилди. Терминологияда вариантлилик битта терминнинг ўзгарган ёки фарқ қилувчи бир нечта вариантга эга бўлишидир. Маълумки, терминлар тузилиши жиҳатидан сўз-термин ва бирикма терминларга бўлинади. Айни шу термин шаклларида вариантлилик ҳодисасининг фарқи кузатилади. Сўз-терминларнинг фонетик ва морфологик жиҳатдан ўзгаришга учраган шакли вариантлиликка мисол бўлади: *акциядор – акциячи, иқтисодиёт – иқтисод, ёлланган – ёлланма, хатлов – хатлаш, раҳбарият – раҳбарлик*. Булардан *акциядор, ёлланма, хатлов* лексемаларини термин сифатида тавсия этиш, *иқтисодиёт – иқтисод, раҳбарият – раҳбарлик* жуфтликларини ўзаро фарқлаш керак.

Бирикма терминлар яхлит тил бирлиги саналади. Бунда вариантлилик ҳодисаси қуйидагича кузатилади: а) бирикмаларнинг терминэлементлари ўзгариши мумкин: *аъло сифатли – юқори сифатли, валюта курси – валюта қиймати, ишончли шахс – ваколатли шахс, кечки ўқиш – кечки таълим*; б) терминэлемент таркибидаги қўшимчалар ўзгариши мумкин: *қимматдор қоғозлар – қимматбаҳо қоғозлар* каби.

Иш юритиш терминологиясида вариантлилик кўп учрайдиган ҳодисадир. Бу ҳолат ҳатто ҳужжат номларида ҳам учрайди: *даъво хати – даъвонома, йўриқ хати – йўриқнома, кафолатнома – кафолат хати, мақтовнома – мақтов қоғози* каби.[20] Модомики, юқоридаги сўзлар ҳужжат номлари экан, *-нома* аффиксоиди билан ясалган вариантини танлаш мақсадга мувофиқдир: *даъвонома, йўриқнома, кафолатнома, мақтовнома* каби. Бу сўзлар, биринчидан, ҳужжат номларининг системалилигини таъминласа, иккинчидан, бирикма терминлардан қутулиш имконини беради.

-кор аффикси билан сўз ясалиши ўтган асрнинг 70-йилларида фаоллашди. Тилшунос Олим Усмон ўз мақоласида бу қўшимча билан ясалган *фазокор, вафокор, ваъдакор, таъзимкор, асораткор шартнома* (кабальный договор) сўзларини келтириб ўтган.[21] Лекин вақт ўтиши билан бу сўзларнинг баъзилари ўзини оқлай олмади ва истеъмолдан чиқиб кетди.

-дор қўшимчаси иш юритишга оид терминларни (*совриндор, қарздор, акциядор*), шунингдек, бирикма терминлар таркибидаги терминэлементларни ҳосил қилишда (*мансабдор шахс, манфаатдор шахс*) ҳам иштирок этади. Баъзи ҳолатда сифатга қўшилиб, асос англатган хусусиятга эгаликни англатиши ҳам кузатилади: *қимматдор қоғоз, қимматли буюм*.[22] *-дор* қўшимчаси шахс оти ясайди. Буни юқоридаги

[20]Аминов М., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Маҳмудов Н. Кўрсатилган қўлланма.
[21]Усмонов О. *-кор* аффикси ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 1975. – №1. – Б. 38-45.
[22]Панасенко Э.Д., Холл М.А., Маҳкамов Н., Мадвалиев А.П., Панасенко И.Ю. Қисқача русча-ўзбекча-инглизча иш юритиш луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1995. – Б. 107.

мисоллардан ҳам кўришимиз мумкин: *қарздор, акциядор* каби. “Қимматдор қоғоз” бирикмасида эса қоғозга ҳам шахсдек қараш кўзга ташланади. Бизнингча, бу ўринда *-дор* қўшимчасининг ўрнида *-ли* қўшимчаси қўлланиб, *қимматли қоғоз, қимматли буюм* тарзида ишлатилса тўғрироқ бўлади.

Аффикслардан мақсадга мувофиқ фойдаланиш ўзбек тилида иш юритиш соҳаси терминларини тартибга солиш (вариантлиликдан қутулиш)да ҳам, термин ясаш имкониятларини такомиллаштиришда ҳам ижобий аҳамиятга эга.

ХУЛОСА

1. Ўзбек тилида расмий услуб, бинобарин, ҳужжатчилик ўзининг узоқ тараққиёт тарихига эга. Албатта, ўзбек тилида иш юритиш терминологиясининг шаклланиши ва ривожланишида, ҳозирги кундаги такомилида ҳам тарихий жараённинг алоҳида ўрни бор. Шунга кўра, иш юритиш терминологиясининг тарихий тараққиётини шартли равишда уч босқичга бўлиш мумкин: а) араб ва форс-тожик тилларининг таъсири анча кучли бўлган XII – XIX асрлар; б) шўролар тил сиёсати туфайли соҳа терминологияси русча ва байналмилал сўзлар таъсири ва тазйиқи остида бўлган XX аср; в) ўзбек тили иш юритиш терминологияси қайта шаклланган ва терминлар бир қадар барқарорлашган истиқлол даври. Бу даврлардаги иш юритиш терминологияси асосан луғавий бирликлар билангина ўзаро фарқланади.

2. Ўтган асрнинг 20-йилларидан сўнг республикамизда ҳужжатчилик ва иш юритиш терминологияси ўзбек тили негизида ривожлантирилмади, бу соҳадаги асосий жараён рус тилидан нусха кўчиришдан, рус тилидаги ҳужжатларга тақлид қилишдан иборат бўлиб қолди. Шу билан бирга, 20 – 30-йиллар мобайнида соҳага алоқадор нафақат арабча ва форсча сўзлар, балки соф ўзбекча сўзлар ҳам русча ва байналмилал терминларга алмаштирилди. Шундай қилиб, ўзбек тилида ҳужжатчилик ва унинг терминологиясини янгидан шакллантириш ва янада такомиллаштириш ишлари ҳақиқий маънода мамлакатимиз мустақилликка эришгандан кейингина бошланди.

3. Ўзбек тилининг ўз ички имкониятларидан фойдаланибгина бутун терминологияни яратиш мумкин эмас. Шунинг учун ҳам ҳар бир терминологик тизим сингари иш юритиш терминологияси ҳам ички ва ташқи манбалар асосида шаклланган ва ривожланиб келган. Бунда умумтуркий лексик қатлам, ўзбек тилининг ўз ички имкониятлари асосида сўз ясалиши билан ҳосил қилинган терминлар соҳа терминологиясининг ички манбаи ҳисобланса, араб, форс-тожик тилларидан, рус тилидан ва у

орқали бошқа ғарб тилларидан ўзлашган луғавий бирликлар ташқи манба саналади.

4. Ўзбек тили иш юритиш терминологияси термин ясалиши ва услубий жиҳатлардан бир қатор ўзига хос лингвистик хусусиятларга эгалиги билан бошқа соҳа терминологияларидан ажралиб туради. Масалан, ушбу терминосистемада бир асосдангина иборат терминлар билан бир қаторда кўплаб ясама ва бирикма терминлар мавжуд. Ясама терминлар бу соҳа терминологиясининг асосий қисмини ташкил этади.

5. Ўзбек адабий тилдаги сўз ясовчи қўшимчаларнинг унумдорлик ёки унумсизлик хусусиятлари ва имкониятлари билан уларнинг термин ясашдаги айни шу жиҳатлари сезиларли даражада ўзаро фарқ қилади. Бир қатор аффиксларнинг тегишли терминологик системаларда фаоллашуви уларнинг аниқ бир соҳа терминологиясида, аниқ бир маънодаги терминлар ҳосил қилишда махсуслашувига олиб келади, бу эса терминларни барқарорлаштириш ҳамда тартибга солиш ишларини осонлаштиради. Бу ҳолатни ўзбек тили иш юритиш терминологиясида ҳам *-гич (-кич, -қич), -дор, -им, -лаш(тириш), -лик, -ма, -чи* аффиксларининг фаоллашувида ҳамда *-нома, -хона* аффиксоидларининг махсуслашувида кузатиш мумкин.

6. Терминологияга оид ишларда бирикма терминларнинг икки компонентдан беш-олти, ҳатто ундан ҳам ортиқроқ компонентгача бўлиши мумкинлиги айтилади. Ўзбек тили иш юритиш терминологиясида бирикма терминларнинг асосан “от + от”, “сифат + от”, “равиш + от” қолипларидаги икки ёки уч компонентли турлари кенг қўлланади.

7. Расмий иш услуби қонунлар тили, дипломатик ҳужжатлар тили ва иш қоғозлари тили каби йўналишларга бўлинади. Расмий иш услубининг бу уч йўналиши бир қатор жиҳатлари билан бир-биридан фарқланади. Ўзбек тилидаги расмий иш услуби ўзига хос терминологик тизими ва ўзига хос гап қурилиши жиҳатлари билан бошқа услублардан ажралиб туради.

8. Мамлакатимизда “Ўзбекистон Республикасининг давлат тили ҳақида”ги қонуннинг қабул қилиниши ва республикамизнинг мустақилликка эришуви нафақат ўзбек адабий тилининг, балки барча фанлар терминологик тизимларининг янада ривожланиши ва такомиллашиши учун мустаҳкам ҳуқуқий асос бўлди.

9. Мазкур Қонун, айниқса, узоқ йиллар ривожланмай қолиб кетган ўзбек тили иш юритиш терминологиясининг, ҳужжатчиликнинг қайта шаклланиши ва ривожланиши учун катта имкониятлар яратди. Мустақилликнинг дастлабки 15 йилида амалга оширилган ишлар: ўзбек тилида иш юритиш бўйича бир неча амалий қўлланмаларнинг яратилиши, 10 га яқин терминологик луғатларнинг нашр этилиши ана шу имкониятларни рўёбга чиқариш йўлидаги саъй-ҳаракатлар натижасидир.

10. Иш юритиш бўйича амалий қўлланма ва терминологик луғатлар яратиш жараёнида мавжуд иш юритиш тушунчалари ва терминларига танқидий ёндашув натижасида кўплаб илмий асосланган янги терминлар пайдо бўлди, баъзан бир тушунчанинг ўзи бир неча термин билан атала бошлади. Бу ҳолат иш юритиш терминологиясида синонимия, полисемия, вариантлилик ҳодисаларининг юзага келишига сабаб бўлдики, бу тил ҳодисалари терминологияда, умумадабий тилдан фарқли равишда, ижобий ҳол сифатида баҳоланмайди. Расмий-иш услубида терминларнинг аниқлигига эҳтиёж кучли бўлгани сабабли уларга жиддий нуқсон сифатида қаралади ва уларни бартараф этишга ҳаракат қилинади.

11. Ҳар қандай терминологик тизим каби иш юритиш терминологияси ҳам ривожланиб борар экан, унда эскирган, терминологик талабларга жавоб бера олмайдиган терминлар истеъмолдан чиқиб боради, уларнинг ўрнига янгилари пайдо бўлади. Бу жараён узлуксиз давом этади, синонимия ва вариантлилик соҳа терминологиясининг доимий ҳамроҳи бўлиб қолаверади. Шундай экан, иш юритиш терминологиясини даврий равишда чуқур илмий таҳлил қилиш асосида, тушунча ва термин мутаносиблигини сақлаган ҳолда тартибга солиб туриш керак бўлади.

12. Терминологик тизимларда, жумладан, иш юритиш терминологиясида ҳам синонимлар бир тушунча доирасидаги маъно жиҳатдан муайян даражада фарқ қилувчи ҳар хил сўзлар бўлса, дублетлар айнан бир тушунчани атовчи ҳар хил сўзлардир. Вариантлилик эса битта терминнинг ўзгарган, ўзаро фарқ қилувчи бир неча вариантга эга бўлишидир. Бу ҳодиса сўз-терминларда, асосан, турли ясовчи қўшимчалар қўшилишидан, бирикма терминларда эса ё терминларнинг компонентлари ўзгариши ёки терминэлемент таркибидаги қўшимчалар ўзгариши натижасида ҳосил бўлади.

13. Ўзбек тили иш юритиш терминологиясидаги ҳархилликларни бартараф этиш мақсадида бир қатор туб (*адрес – манзил, календарь – тақвим*), ясама (*акциядор – акциячи, хатлов – хатлаш, раҳбарият – раҳбарлик*), бирикма (*даъво хати – даъвонома, кафолат хати – кафолатнома, қимматбаҳо / қимматдор / қимматли қоғозлар*) терминлардан мақбулини танлаб олиш йўли билан уларни тўғри қўллаш бўйича аниқ тавсиялар берилди.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.29.11.2018.Fil.46.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА

НАВОИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

САДИНОВА НАФИСА УСМАНОВНА

ДЕЛОПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

10.00.01 – Узбекский язык

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ташкент – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована за номером B2018.3.Phd/Fil496 Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Навоийском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертацияси на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.tai.uz) и Информационно-образовательном портале “Ziyonet” (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Мадвалиев Абдувахоб Патахович,** кандидат филологических наук, старший научный сотрудник
Официальные оппоненты:	**Одилов Ёркинжон Рахмоналиевич,** доктор филологических наук, старший научный сотрудник **Абдиев Муродкосим Болбекович,** доктор филологических наук, профессор.
Ведущая организация:	**Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится «___» _____2020 года в ____часов на заседании Научного совета DSc.29.11.2018.fil.46.03 при Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан (Адрес: 100060, город Ташкент, проезд Шахрисабзский, 5.Тел.: (99871) 233-36-50; факс: (99871) 233-71-14; e-mail: uzltafi@academy.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Академии наук Республики Узбекистан. Адрес: 100100, г. Ташкент, улица Зиёлилар, 13. Тел.: (99871) 262-74-58.

Автореферат диссертации разослан «____»_____ 2020 года.

(Протокол реестра рассылки 2020 _____ от «____» _____ 2020 года)

Н.М.Махмудов
Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
д.ф.н., профессор

Г.М.Исмаилов
Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н.
старший научный сотрудник

Д.Худойберганова
Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученых степеней, д.ф.н., старший научный сотрудник

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Реализация исследовательских работ в мировом языкознании в сравнительно-историческом, системно-структурном, семантико-семасиологическом и ономасиологическом направлениях, появление совершенных отраслевых словарей в целях облегчения нахождения данных по каждой отрасли требуют современных подходов при решении подобных проблем и в узбекском языкознании. Поэтому в последние годы активно развивается работа по изучению отраслевой терминологии.

В мировой лингвистике изучение языкового развития в тесной связи с развитием общества, народа является одним из насущных проблем языкознания. Безудержное развитие науки и культуры, прогрессирование социально-политических связей, способствуют развитию наряду с другими терминологическими системами и делопроизводственной терминологии узбекского языка, возникновению в терминах данной отрасли полисемии, омонимии, синонимии, дублетности и вариантности. Подобные языковые явления не приветствуются в терминологии, а в работах по терминологии предпринимаются попытки их устранения. Таким образом, самым оптимальным решением является избрание одного из вариантов терминологической системы, научное обоснование предлагаемых новых терминов или терминов, призванных заменить существующие старые. Сегодня как никогда актуальным является создание полноценного делопроизводства на узбекском языке, потребность в разграничении и разработке терминов данной отрасли.

В годы независимости стали уделять особое внимание делопроизводству и ведению государственных дел на узбекском языке. Принятие Закона “О государственном языке”, ставшим важным шагом на пути возрождения родного языка, получение узбекским языком статуса государственного требуют создания условий для развития всех направлений науки, воспитания и образования, культуры и искусства на государственном языке республики, ведения во всех ведомствах, предприятиях, организациях делопроизводства на государственном языке. В указе Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева УП-5850 “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года эти мысли еще более конкретизированы, в нем определены следующие задачи “разработка проектов нормативно-правовых актов по развитию государственного языка; введение в оборот научно обоснованных новых слов и терминов, создание узбекских альтернатив современных терминов и обеспечение их единообразного применения, поддержка научно-

исследовательских работ по развитию государственного языка”[23]. Это очередной раз доказывает актуальность развития и совершенствования полноценного делопроизводства и делопроизводственной терминологии на узбекском языке.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Законе Республики Узбекистан “О государственном языке” (1995), указах Президента Республики Узбекистан №УП-54947 “О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан”, №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан №311 “О внесении изменений и дополнений в закон «О государственном языке Республики Узбекистан» от 10 сентября 1996 года, а также других нормативно-правовых актах, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом, русском и узбекском языкознаниях терминология и её теоретические вопросы, требования к терминам, вопросы нормирования терминологических систем исследованы в работах Г.О.Винокура, Д.С.Лотте, А.А.Реформатского, О.С.Ахмановой, В.П.Даниленко, А.В.Суперанской, С.Акобирова, С.Усмонова, Н.Маматова, А.Хожиева, Р.Дониёрова, А.Мадвалиева и др.[24]

---

[23] Указ Президента Республики Узбекистан УП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка” // Народное слово, 22 октября 2019 года.

[24] Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.//Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языковедению. – М., 1939. – С.3-54; Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961; Лотте Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М., 1968; Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982; Реформатский А.А. Что такое термин и терминология?/ Вопросы терминологии. – М., 1961. – С.46-54; Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2. – М.: Советская энциклопедия, 1969; Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.:Наука, 1977; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М.: Наука, 1989; Акобиров С.Ф. Тил ва терминология. –Тошкент, 1968; Акобиров С. Терминология ишининг мазмуни ва вазифалари ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1964. – № 3. – Б. 31-38; Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1968; Ҳожиев А. Термин танлаш мезонлари. Ахборот. 11 – 12-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1996; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Тошкент: Фан, 1977; Дониёров Р. Ўзбек тилининг илмий-техникавий терминлари тарихидан.– Тошкент: Фан, 1979; Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017.

Если говорить непосредственно о делопроизводственной терминологии, стоит отметить, что в целом ряде русских изданий научно-методической литературы, в первую очередь, изучены не сами термины, а сам процесс делопроизводства, документы и их названия, оформление, порядок построения текстов, реквизиты документов и их расположение в документах, стилистические особенности документов.[25] Подобные учебно-методические пособия издавались в Узбекистане и в советскую эпоху, однако большинство из них было на русском языке, перенимались русские шаблоны документов, в них мало внимания уделялось терминологии.[26]

Узбекское делопроизводство и его терминология возникли в далеком прошлом, развивались согласно самобытным традициям и своеобразным формам и стилям, однако пристальное внимание к современной делопроизводственной терминологии стали уделять лишь в 20–30-ые годы прошлого века, появились простенькие пособия и русско-узбекские и узбекско-русские словари по делопроизводственной терминологии.[27] Термины делопроизводства приведены также и в других смежных терминологических словарях того периода[28]. Однако в силу политики русификации, развернутой после второй половины 30-г годов вплоть до 1990 гг., делопроизводство в стране, а соответственно и его терминология не развивались непосредственно на основе узбекского языка. И только к концу 80-х гг., когда в стране был принят Закон “О государственном языке”, а узбекский язык получил статус государственного, и в годы независимости начали уделять внимание изучению официального стиля, делопроизводственной терминологии: созданы полноценные пособия по делопроизводству, издан ряд терминологических словарей, написаны статьи, диссертации.[29]

---

[25] Белов А.Н., Белов В.Н. Корреспонденция и делопроизводство. Изд. 3. – М., 1988; Васильева В.Д., Лермонтов М.А. Составление и оформление служебных документов. – М.: Статистика, 1980; Веселов П.В. Современное деловое письмо в промышленности. – М.: Изд-во стандартов, 1970; Головач А.С. Оформление документов. Изд. 2. – Киев-Донецк: Вища школа, 1983; Лихачев М.Т. Организация делопроизводства в научных учреждениях. – М.: Экономика, 1986; Осипова Г.Ф. Работа руководителя с документами. Изд.2. – М.: Экономика, 1983 ва б.

[26] Митяев К.Г., Митяева Е.К. Административная документация (делопроизводство). Изд.2. – Ташкент: Узбекистан, 1968; Методические указания по составлению деловой документации (Составила Г.Гафурова). – Ташкент, 1985; Оформление деловых бумаг: методические указания. – Ташкент: ТашГосМИ, 1982; Турдиев Б. Ёзма нутқни ўстириш юзасидан практикум. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980.

[27] Громатович К. Образцы деловых бумаг. – Jş qağazlarь nəmγnələri. – Taşkent: Θzdəvnəşr, 1930; Bolatov J., Jljazov B. Rusca-θzbekcə işjγrγtγş terminlarь səzligi. – Taşkent – Baku, 1933; Jljazov B. Θzbekcə-rusca işjγrγtγş terminlarь səzligi. – Taşkent – Qazan, 1934.

[28] Тўрақулов Н.Ўзбек-рус тилининг сиёсий-ижтимоий луғатчаси. – Тошкент, 1922 (ўзбекча қисми араб графикасида); Ҳасан М. Ўзбекча сиёсий-ижтимоий луғат. – Самарқанд–Тошкент: Ўздавнашр, 1926 (араб графикасида); Ғози Олим (Юнус). Русча-ўзбекча қисқа ҳуқуқий ва сиёсий луғат. – Тошкент: Ҳуқуқнашр, 1926 (ўзбекча қисми араб графикасида); Sarьmsaqof K. Rusca-θzbekcə mə’mγrii-xuquq luğatь. – Taşkent: Θzdəvnəşr, 1933; Qariyev M. Qisqaca rusca-ozbekca buxgalterija terminlari luğati. – Taşkent: ΘzFAN, 1940.

[29] Маҳмудов Н., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Аминов М. Ўзбек тилида иш юритиш. – Тошкент: ЎзСЭ Бош редакцияси, 1990; Ризаев С. Иш қоғозларининг айрим намуналари (Некоторые образцы деловых бумаг). – Тошкент: Меҳнат, 1990; Имомова Т.З., Тухватуллина Л.А. Иш қоғозлари қандай ёзилади? –

Например, в кандидатской диссертации Д.А.Бобохоновой освещен официально-деловой стиль, раскрыты грамматические особенности текста документов[30], в докторской диссертации А.Мамажонова раскрыты синтаксические особенности текстов официального стиля.[31] В исследованиях Ш.Н.Кучимова непосредственно изучен язык законотворчества, что очень близко к делопроизводственной лексике.[32] В результате, относительно продвинулся вперед официальный стиль в определенной степени унифицированы термины.

Исторические документы, их язык и стиль, терминология в непосредственной связи со смежными терминологическими системами изучены Х.Дадабоевым, К.Содиковым, К.Омоновым, К.Эргашевым и другими.[33]

В последнее время появились статьи, посвященные изучению ведомственных документов, делопроизводственных терминов и их прагматических особенностей.[34]

Делопроизводственные, административно-правовые термины в той или иной степени изучены в казахском и других тюркских, а также таджикском языках.[35]

Тошкент, 1992; Мадвалиев А., Маҳкамов Н. Ўзбек тилида иш юритиш атамаларини тартибга солиш ҳақида // Ўзбек тили атамашунослиги. Ахборот. 5 – 6-чиқарув. – Тошкент: Фан, 1992. – Б.40-43; Ҳужжатлар: архив ишига доир русча-ўзбекча қисқача изоҳли луғат (тузувчилар: Р.Файзиева, Р.Шомансурова) – Тошкент, 1993; Маҳкамов Н., Мадвалиев А.Ф., Панасенко Э. ва б. Иш юритиш атамаларининг русча-ўзбекча қисқача луғати. – Тошкент: Фан, 1994; Панасенко Э.Д., Холл М.А., Маҳкамов Н., Мадвалиев А.П., Панасенко И.Ю. Қисқача русча-ўзбекча-инглизча иш юритиш луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1995 (кейинги нашри – Тошкент: Зарқалам, 2005); Аминов М., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Маҳмудов Н. Иш юритиш. Амалий қўлланма. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2000 (Бу қўлланма 2000 – 2017 йилларда 8 марта нашр этилган. Ишда қўлланманинг тузатилган ва тўлдирилган 5-нашридан фойдаланилди.).

[30] Бабаханова Д.А. Официально-деловой стиль современного узбекского литературного языка: Дисс.... канд.филол.наук. – Ташкент, 1987.

[31] Мамажонов А. Ўзбек тили қўшма гапларининг стилистик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 1991.

[32] Кўчимов Ш.Н. Ўзбекистон Республикаси қонунларининг тили: Филол. фан. номз.... дисс. ва дисс. автореф. – Тошкент, 1995; Кўчимов Ш.Н. Ҳуқуқий нормаларни ўзбек тилида ифодалашнинг илмий-назарий муаммолари: Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2004.

[33] Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI – XV вв. – Ташкент, 1991; Содиқов Қ. Эски уйғур ёзуви. – Тошкент, 1989; Содиқов Қ. Аждодларимиз битиги. – Тошкент: Фан, 1990; Содиқов Қ. XI – XV аср уйғур ёзувли туркий ёдгорликларнинг график-фонетик хусусиятлари: Филол. фан д-ри... дисс. – Тошкент, 1992; Омонов Қ.Ш. XI – XV асрларда уйғур хатида битилган имтиёз ҳуқуқини берувчи давлат ҳужжатларининг лисоний-услубий тадқиқи: Филол. фан. номз.... дисс. – Тошкент, 1997; Омонов Қ.Ш. Туркий расмий услубнинг юзага келиши ва такомили (илк ва ўрта асрлар): Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2016; Эргашев Қ. Ўзбек насрида иншо. – Тошкент: Muharrir, 2011.

[34] Худойберганова Д. Мустақиллик даврида иш юритиш лексикаси // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – № 4. – Б. 13-17; Лутфуллаева Д. Расмий иш ҳужжатлари матнида прагматик мақсаднинг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти, 2019. – № 3. – Б. 19-24.

[35] Ергазиева Н.И. Обогащение официально-деловой лексики в казахском языке / Проблемы казахской терминологии. – Алма-ата: Наука, 1986. – С. 55-64; Айтбаев О. Основы казахской терминологии. – Алматы: Арыс, 2000; Шокиров Т.С. Формирование и развитие юридических терминов таджикского языка: Автореф. дисс.... д-ра филол наук. – Душанбе, 2011; Шокиров Т.С. Юридические термины и их лингвистические особенности. – Худжанд: Аврангзеб, 2017.

В существующих на сегодня исследованиях делопроизводственная терминология узбекского языка не являлась объектом отдельного изучения, что обусловливает необходимость проведения монографического исследования.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения или научно-исследовательского института, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Навоийского государственного педагогического института “Теоретические и практические вопросы узбекского языкознания”.

Целью исследования является разработка рекомендаций по упорядочению делопроизводственной терминологии путем изучения истории и источников формирования и развития делопроизводственной терминологии узбекского языка, языка и стиля документов.

Задачи исследования:

изучение истории делопроизводственных документов и делопроизводственных терминов на основе достоверных источников;

определение продуктивных способов образования делопроизводственных терминов;

стилистико-грамматический анализ языка документов;

методико-грамматический анализ языка документов;

сравнительное изучение словарей последних девяноста лет, связанных с делопроизводственной тематикой;

анализ и упорядочение неупорядоченных и научно необоснованных делопроизводственных терминов, разработка научных рекомендаций по их нормированию;

составление краткого толкового словаря делопроизводственных терминов.

Объектом исследования выбраны терминологические словари, созданные в Узбекистане за последние 90 лет, непосредственно или опосредованно связанные с делопроизводством, практические пособия “Делопроизводство на узбекском языке”, “Делопроизводство”, а также толковый словарь “Толковый словарь узбекского языка” в 5 томах, материалы энциклопедии “Национальная энциклопедия Узбекистана”.

Предмет исследования составляют лексические единицы, употребляемые в делопроизводственной терминологии узбекского языка.

Методы исследования. При исследовании темы диссертации использованы общетеоретические взгляды в узбекском языкознании. Кроме того, для раскрытия различий в терминах делопроизводства, связанных с эпохой, использования словарей применены методы компонентного анализа, сравнительный, статистический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

на основе источников изучена и освещена история становления языка и лексики делопроизводственных документов;

на основе достоверных фактов определены внутренние и внешние источники формирования и обогащения терминологии данной отрасли;

определены способы образования делопроизводственных терминов и проведен структурный анализ терминов;

изучены текстовые, стилистико-синтаксические особенности делопроизводственных документов и выявлены широко используемые синтаксические конструкции;

на основе фактов доказана важность Закона “О государственном языке” в формировании делопроизводственной терминологии;

изучены явления синонимии, дублетности, вариантности, не приветствуемые в делопроизводственной терминологии, разработаны рекомендации по их устранению.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

разработанные рекомендации по нормализации лексических единиц, используемых в делопроизводственной терминологии в качестве синонимов, дублетов, вариантов, служат предотвращению путаницы в этой области;

заключения, полученные в результате изучения и анализа официального стиля, действующего в делопроизводстве, служат источником и материалом для создания учебников и учебных пособий по дисциплинам “Делопроизводство на государственном языке”, “Современный узбекский язык”, “Основы стилистики и речевой культуры и методики”;

“Краткий толковый словарь делопроизводственных терминов” с толкованием значений более 1400 терминов, прямо и косвенно связанных с делопроизводственной терминологией способствует улучшению освоения предмета “Делопроизводство на государственном языке”, а также облегчению работы с деловыми документами на предприятиях, в учреждениях и организациях.

Достоверность результатов исследования обусловлена конкретностью поставленной проблемы, использованием конкретных научных источников в формировании выводов и заключений, обоснованием сделанных заключений описательным, структурным, сравнительным, статистическим методами, использованием конкретных практических пособий при анализе терминов.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что в исследовании теоретически обоснован долгий исторический путь терминология узбекского языка, язык документов изучен непосредственно

на основе исторических и современных источников, приведены обоснованные суждения по вопросам развития, современного состояния терминологии узбекского языка и проблемам её нормализации. Выводы диссертации послужат теоретическим источником для дальнейших исследований не только в области терминологии делопроизводства, но и терминологий других гуманитарных направлений.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы на филологических факультетах высших учебных заведений при преподавании таких дисциплин, как “Делопроизводство на государственном языке”, “Основы стилистики и речевой культуры и методики” “Стилистика узбекского языка” и “Текстовая лингвистика”, организации лекционных и семинарских занятий, создании учебников и учебных пособий по делопроизводству.

Внедрение результатов исследования. На основе полученных научных результатов и выводов по изучению становления и развития терминологии узбекского языка, ее современного состояния:

термины, проанализированные в диссертации исторические названия должностей и непосредственно относящиеся к делопроизводственной лексике *амлокдор, дафтардор, девонбеги, маҳрам, мунший, парвоначи, қутидор*; названия документов *авизо, баённома, билдиришнома, буйруқ, васиятнома, далолатнома, йўриқнома, кўчирма*; термины *аноним, аттестация, вакансия, дубликат, йўқлама, кунбай, муншаот, огоҳлантириш, таътил, устама*; сложные термины *аккорд иш ҳақи, даъво аризаси, ижара шартномаси, меъёрий ҳужжат* использованы в реализации фундаментального проекта ФА-Ф8-034 “Принципы развития лексики и терминологии узбекского языка”, в частности для создания соответствующих словарных статей словаря “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” (Справка 3/1255–2490 Академии наук АН РУз от 17 сентября 2019 года). В результате дополнены толкования терминов и слов в данном словаре, содержание и качество словаря улучшено;

кроме того, анализы более 40 делопроизводственных терминов, а именно, *адрес – манзил, тураржой, акт – далолатнома, устав – низом, шартнома, битим; меҳнат битими, хизмат маълумотномаси, шахсий маълумотнома* использованы в реализации фундаментального проекта ФА-Ф1-Г041 “Исследование развития лексики и терминологии узбекского языка в годы независимости”; анализы и толкования более ста делопроизводственных терминов, изученных в диссертации, как, например, *аванс – бўнак, адресант, адресат, бланк, виза, гувоҳнома, ёзишма, жарима, илтимоснома, имзо, кворум, кенгаш, назоратчи, нота, нотариус, пенсионер, рағбатлантириш, реквизитлар, рухсатнома, қарор; вербал нота, ёпиқ мажлис, ижара шартномаси, ишонч ёрлиғи, мансабдор шахс, маъмурий жавобгарлик, юридик шахс* использованы в третьем

направлении проекта – составлении “Краткого толкового словаря социально-политических терминов”. (Справка 3/1255–2490 Академии наук АН РУз от 17 сентября 2019 года). Результаты диссертации, анализы и толкования терминов обеспечили совершенство и качество составленного словаря;

заключения и результаты диссертации о толковании десятков документов, образованных с помощью аффиксоида -*нома* использованы в фундаментальном научно-исследовательском проекте ХТ-Ф 2-004 “Узбекская народная педагогика и фольклорные традиции” (Справка №89-03-331 Министерства высшего и среднего специального образования от 27 января 2020 года). Использование результатов диссертации, толкований названий документов способствовало совершенствованию и повышению качества вопросов и ответов, составленных для повышения знаний, учащихся с помощью компьютерной техники;

на основе анализов и заключений диссертации составлен и издан словарь “Краткий толковый словарь делопроизводственных терминов”, охватывающий около 1400 терминологических единиц (Ташкент, 2019. – 160 с.) (Словарь рекомендован публикации решением №7 заседания Научного совета Навоийского государственного педагогического института от 28 февраля 2019 года). Данный словарь является важным источником для специалистов, занимающихся делопроизводством, наряду с этим способствует упорядочению отраслевой терминологии.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 12 научно-практических конференциях, в том числе, 6 международных и 6 республиканских.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 35 научных работ, в том числе, 1 толковый словарь, 9 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан при Кабинете Министров для публикации основных результатов диссертаций, из них 7 – в республиканских, 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов и списка использованной литературы. Общий объём диссертации – 147 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, определены степень изученности проблемы, цель и задачи, методология исследовательской работы, раскрыты теоретическая и практическая значимости работы, источники исследования, связь исследования с планом научно-исследовательских работ, приведены

сведения о внедрении результатов исследования в практику, ожидаемой научной новизне, структуре и объёме исследования.

Первая глава диссертации называется **“История формирования и развития делопроизводственной терминологии узбекского языка и источники её изучения**”, в ней рассмотрены история формирования делопроизводства и делопроизводственной лексики, роль исторических процессов в его современном развитии и эволюционные этапы делопроизводственной лексики.

В первом разделе главы “История формирования и изучение делопроизводственной терминологии узбекского языка” отмечается, что делопроизводство на узбекском языке и её терминология возникли ещё в далёком прошлом, развивалась на основе собственных традиций, специфических методов и стилей, статус тюркского языка в официальных кругах оказал серьёзное влияние и на языки родственных народов.

До XVI века документы развивались в двух направлениях: 1) документы с особым стилем и лексикой арабской графики; 2) документы с особым стилем и лексикой уйгурской графики. Оба стиля характеризуются своеобразными особенностями, ибо официальные тексты на уйгурской графике характеризуются малым количеством заимствованных слов и использованием исконно тюркских слов: вместо *раъийат, фуқаро* использовались слова *эл, киши*; вместо *котиб – битигчи,* дата также писалась согласно тюркскому летосчислению.

По мнению К. Омонова, исследовавшим возникновение и развитие тюркского официального стиля, в средние века тюркское делопроизводство оказало продуктивное влияние на формирование компонентов текстов на монгольском, персидском, китайском и русском языках. Для обоснования данной мысли автор ссылается на адресную часть документов, где используется слово “с*ўзим*” или “*сўзимиз*”. Словосочетание “*уги ману*”, использованное в монгольских документах, включены в оборот тюркскими народами, которые во времена чингизидов вели документационные работы. Модель адресной части персидских грамот средних веков также заимствована из тюркского делопроизводства. Тюркская делопроизводственная практика также оказало влияние на русское государственное делопроизводство средних веков, русские князи с 1492 года в своих документах начинают использовать *слово мое,* что заимствовано из адресной части *сўзим* тюркских документов.[36]

В последующие века наблюдается влияние арабского и персидско-таджикского языков на общественную жизнь, в частности, ведомственные дела государства. К XIX веку формируется своеобразная делопроизводственная система и целый ряд видов документов, в Средней

[36]Омонов Қ. Эски туркий расмий матнлар дипломатикасининг қўшни мамлакатлар ҳужжатчилигига таъсири // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – №6. – Б. 91-92.

Азии действовали следующие виды документов: *ариза, ёрлиқ, васиқа, пайза / байза, фармон, фатво, дархонлиқ / тархонлиқ, васийатнома, инойатнома* каби.

В начале XX века, в частности, 20 – 30-ые годы в нашей стране делопроизводство не велось непосредственно на узбекском языке: доминирующим направлением стало калькирование русского делопроизводства. Так же, как и в других отраслях, делопроизводство стало заимствовать слова с русского языка. В эту эпоху не только арабские и персидские, но и исконно тюркские слова стали заменяться русскими-интернациональными словами: *таътил – отпуска, фаол – актив, тажриба – практика, буйруқ – приказ, вазир – министр, жарима – штраф* и др.

Особое внимание современной делопроизводственной терминологии стало уделяться лишь в конце 80-х годов, когда в стране приняли Закон "О государственном языке", а узбекский язык получил статус государственного, а также в годы независимости.

Во втором разделе главы под названием **"Источники формирования делопроизводственной терминологии"** изучен генетический состав делопроизводственной терминологии, вопросы собственного и заимствованного пластов.

Определенную часть лексем, употребляемых в узбекской делопроизводственной терминологии, образуют общетюркские слова, издревле используемые в древнем узбекском языке и являющиеся частью лексики узбекского литературного языка. Лексические единицы, образованные с помощью различных аффиксов, также являются внутренними ресурсами обогащения данной сферы.

Состав делопроизводственной терминологии сформирован на основе многовекового исторического развития узбекского народа. Поэтому термины его состава относятся к различным эпохам в силу источника и времени возникновения. Анализ источников показал следующее:

В книге Махмуда Кошгарского "Девону луготит турк" приведено более 90 слов, относящихся к делопроизводственной практике той эпохи, из них лишь одно, а именно, *амір* (его вариант – *ҳамір*) является арабским, а остальные составляют общетюркский пласт. Кроме того, в словаре встречаются глаголы *бітіді, білді / білдірді, көчүрді*, которые стали основой современных документов – *билдириш, кўчирма*.

В толковом словаре, составленном на основе произведения Юсуфа Баласагунского "Благодатное знание",[37] приведено более 120 слов-

[37] Dadaboyev H., Xolmuradova M. "Qutadg'u bilig"dagi so'zlarning o'zbekcha, ruscha va inglizcha izohli lug'ati. – Toshkent: Navro'z, 2018 (примеры, страницы и транскрипция приведены согласно данному словарю).

терминов по делопроизводству. В отличие от “Девону луготит турк”, среди этих слов-терминов встречается 35 арабских и 3 персидских слов.

Среди делопроизводственных терминов, встречающихся в книгах Алишера Навои “Суждение о двух языках”, “Муншаот”, “Вакфия” и других, значительную часть составляют арабские и персидские слова.

Анализ словника словарей, составленных на основе изучения языка “Бабур-наме”,[38] показал, что среди 160 делопроизводственных терминов 80 – арабские, 24 персидские, 6 монгольские и 2 индийские слова. Кроме того, встречаются и гибридные термины, образованные на основе сложения арабских, персидских, тюркских слов: *арзадошт, иноятнома, мулкгирлик, офтобачи*.

В узбекском языке словообразование осуществляется тремя способами. На основе этого производные слова данной отрасли нами распределены на три группы:

1) термины, образованные от исконно узбекских слов путем присоединения узбекских аффиксов: *бирлашма, битирувчи, бошлиқ, бошқарма, бузғунчилик, буйруқ, буюртмачи, бўлим, бўшамоқ, қатнашчи, қўлланма*;

2) термины, образованные по модели заимствованное слово + узбекский элемент. Они, в свою очередь, делятся на несколько видов: термины, образованные по модели таджикское слово + узбекский аффикс: *гувоҳлик, ногиронлик, огоҳлантириш*; арабское слово + узбекский аффикс: *вазирлик, ворислик, жабрланувчи, ижрочи, имзосиз (хат), иқтисодчи, кафиллик, маслаҳатчи, мустақиллик, назоратчи*; интернациональное слово + узбекский аффикс: *архивчи, биржачи, лаборантлик, агентлик*;

3) термины, образованные от собственных и заимствованных слов с помощью присоединения заимствованных аффиксов: *архившунос, акциядор, маълумотнома, билдиришнома, далолатнома, ишончнома, йўриқнома*.

Внешним источником является заимствование слов из иностранных языков, арабские, персидско-таджикские и русско-интернациональные слов образуют основу заимствованного пласта. В структуре делопроизводственной лексики современного узбекского языка значительное место занимают арабские и персидско-таджикские слова. Например, в современном делопроизводстве широко используются арабские слова – *баён, вакил, васият, далолат, далил, даъво, идора*; персидско-таджикские слова – *бозор, гаров, гувоҳ, даромад, девон, зиён, нарх*. До XIX на все отрасли узбекского языка сильное воздействие оказывали арабский, персидско-таджикский языки, что особо чувствуется в делопроизводстве. Наряду с этим, от арабских и персидско-таджикских

[38] Назарова Х. Заҳириддин Муҳаммад Бобир асарлари учун қисқача луғат. – Тошкент: Фан, 1972; Исҳоқов Ф. “Бобурнома” учун қисқача изоҳли луғат. – Андижон: Андижон нашриёт-матбаа ОАЖ, 2008.

слов образовывались новые слова с использованием внутренних возможностей узбекского языка. Это особо проявляется в названиях делопроизводственных документов: *баённома, васиятнома, далолатнома, тавсифнома, ташаккурнома, шартнома, билдиришнома, йўриқнома, сўровнома*.

После завоевания во второй половине XIX века Средней Азии Царской Россией внедрен новый способ делопроизводства, что, в свою очередь, привело к заимствованию в узбекский язык иностранных слов для ведения нового делопроизводства: *ведомость, гарантия, директива, консультация, контроль, метрика, протокол, рапорт* и др. Не очень правильно признавать их русскими заимствованиями. Большинство заимствованных слов в делопроизводстве являются интернациональными, они заимствованы в узбекский язык из греческого, латинского, французского, английского, немецкого, польского языков через русский. Например, из греческого заимствованы *базис, библиография, картотека, кафедра, метод*; латинского: *акциз, архив, аттестат, аукцион, дебитор, инвалид, нотариус, пенсия* и др.[39]

В делопроизводстве значительную часть слов составляют термины, калькированные из русского языка. Калька позволяет передавать отсутствовавшие ранее в языке понятия с помощью существующих в языке единиц. А это предупреждает чрезмерное заимствование иностранных слов. В делопроизводстве сложные термины *вақтинчалик иш* (временная работа), *иш юритиш* (делопроизводство), *меҳнат дафтарчаси* (трудовая книжка), *меҳнат шартномаси* (трудовой договор) образованы на основе полной кальки, а *академик таътил* (академический отпуск), *кадрлар бошқармаси* (управление кадрами) – с помощью полукалек.

Полные кальки можно оценивать, как слова, образованные внутренними возможностями, поскольку используются возможности узбекского языка.

В последнее время с внедрением и развитием электронного делопроизводства в отрасль заимствовано множество сложных терминов: *электрон ҳужжат, электрон хат, электрон имзо, электрон ҳужжат юритиш, электрон ҳужжат айланиши* и др.

Вторая глава диссертации называется “**Лингвистические особенности делопроизводственной терминологии**”, в ней раскрыты словообразовательные и стилистико-синтаксические особенности делопроизводственных терминов.

В первом разделе второй главы проанализированы структура и способы словообразования делопроизводственных терминов.

[39]Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006–2008.

В работах по терминологии наблюдается три способа терминообразования: семантический, морфологический, синтаксический. В работе нами рассмотрены особенности морфологического, синтаксического терминообразования в силу их продуктивности.

Наши наблюдения показали, что в образовании делопроизводственных терминов используются около 20 словообразовательных аффиксов, словообразовательные возможности которых неодинаковы. Аффиксы *-ма, -чи, -лик, -(у)в, -қ(-иқ, -уқ, -ик), -им, -дор, -лаш, -лаштириш* и аффиксоиды *-нома, -хона* активно участвуют в образовании делопроизводственных терминов. При морфологическом словообразовании происходит специализация терминов. При образовании производных терминов делопроизводства наблюдается активизация аффиксоида *-нома* в качестве аффикса, образующего названия документов. В "Кратком русско-узбекско-английском словаре делопроизводства" приведены более 30 терминов, образованных с помощью слова *нома*. Благодаря специализации определенного аффикса или аффиксоида можно образовать лаконичные, конкретные и моносемантические термины, избавиться от сложных и описательных терминов.

Сложные термины делопроизводства имеют следующие словообразовательные модели: сущ. + сущ.: *хатжилд, йилчорак, юкхат;* прилаг. + сущ.: *қимматбаҳо, хомашё;* числ. + производ. сущ.: *бирбутунлик, ўнкунлик;* мест. + глагол: *кимошди;* нареч + сущ.: *камунум, каммаҳсул.*

Большинство сложных слов образованы в результате утраты синтаксической связи в словосочетании. Однако многие новые понятия обозначаются словосочетаниями, где сохраняется синтаксическая связь, то есть слова соединяются синтаксической связью, в результате чего образуются сложные термины. В делопроизводственной терминологии по количеству превалируют сложные термины. Образование сложных терминов наблюдается и в делопроизводстве последних лет. В частности, Д.Худойберганова отмечает, что авторы практического пособия "Делопроизводства" предлагают сложные термины *босма иш қоғози, розилик белгиси, қистирма илова, ҳужжатлар йиғмажилди, қайта тикланган нусха, ташриф варақчаси, меҳнат битими, хизмат маълумотномаси, шахсий маълумотнома, тасдиқлаш устхати,* которые образованы на основе возможностей узбекского языка.[40] Развитие в последние годы электронного делопроизводства способствует возникновению множества сложных терминов: *электрон ҳужжат айланиши, электрон ҳужжатни жўнатувчи, электрон ҳужжатнинг асл*

[40]Худойберганова Д. Мустақиллик даврида иш юритиш лексикаси // Ўзбек тили ва адабиёти, 2017. – № 4. – Б.16.

нусхаси и др. Эти термины, в основном, образованы калькированием, и вошли в оборот вместе с новыми понятиями.

В работах по терминологии приводятся от двухкомпонентных до пяти- и шестикомпонентных сложных терминов. Многокомпонентность сложных терминов порождает определенные сложности и затруднения в составлении документов и понимания их смысла. Мы считаем, что, по мере возможности, следует предотвращать такие случаи. В диссертации нами проанализированы лишь широко распространенные двух- и трехкомпонентные сложные термины. В делопроизводственной терминологии в основном используются следующие модели сложных терминов “сущ. + сущ.”, “прилаг. + сущ., “нареч. + сущ.”.

Двукомпонентные сложные термины. сущ.+ сущ.: *абонентлар бўлими, муаллифлик ҳуқуқи;* прилаг. + сущ.: *маъмурий фаолият, очиқ архив, виртуал қабулхона;* нареч.+ сущ.: *дўстона ташриф, асоссиз айблаш, расмий қабул;* глагол + сущ: *ҳисоблаш маркази, тасдиқлаш устхати, бажарилиш санаси* и др. Иногда в силу изменения грамматических средств между одинаковыми словами может изменится модель словосочетания: *биржа курси* – “сущ. + сущ.” // *биржавий курс* – “прилаг. + сущ”.

Трехкомпонентные сложные термины. В делопроизводственной терминологии в количественном плане отличаются трехкомпонентные сложные термины: *вақтбай иш ҳақи, ёпиқ акциядорлик жамияти, вақтинча меҳнатга қобилиятсизлик, шахсий ҳужжатлар йиғмажилди* и др. В данной сфере хоть и не в большом количестве, всё же наблюдается использование 4 и 5 компонентных сложных терминов: *ички меҳнат тартиботи қоидалари*, *солиқ тўловчининг идентификация рақами (СТИР), электрон ҳужжатни қабул қилиб олувчи, ягона интерактив давлат хизматлари портали* и др.

Второй раздел второй главы посвящен анализу стилистико-синтаксических особенностей делопроизводственной терминологии. Официальный стиль в ходе своего развития, как утверждается выше, прошел своеобразный путь развития. В прежних документах указывались кем и на имя кого пишется документ, текст, печать, число и др. Эти части документа сохранились и в современных документах. Официальный стиль отличается от других официозностью, объективностью, конкретностью, лаконичностью, полнотой содержания и рядом других признаков.

Официально-деловой стиль делится на: язык законов, язык дипломатических документов и язык ведомственных документов. Все трое отличаются друг от друга некоторыми особенностями. В узбекском языкознании в определенной степени изучены язык законов и стиль

дипломатических переписок.[41] Однако эти три направления официального стиля не изучены в сравнительном аспекте. В работе стиль ведомственных документов изучен в сравнительном аспекте с другими направлениями, приведены некоторые отличительные аспекты между ними. Все три направления официального стиля имеют и грамматические аспекты. В стиле ведомственных документов, так же, как и в языке документов не употребляются аффиксы существительных ласкания и уважения, исторические и поэтические формы падежей. В совершенствовании делопроизводства важную роль играют и синтаксические особенности деловых документов.

Синтаксические особенности стиля ведомственных документов формируются исходя из требований официозности, объективности, конкретности, лаконичности, полноты содержания, предъявляемых к деловым документам. Каждый документ имеет специфические модели предложений. Эти модели, свойственные тексту документов, облегчают делопроизводство, создавая значительные удобства, как составителю документа, так и его получателю. В стиле деловых документов косвенное предложение часто используется в заявлениях, объяснительных. В тексте документов используются все виды сложных предложений. В тексте деловых документов активно используются сложносочиненные предложения времени, причины, условия, уступительные предложения, поскольку того требует стиль. Наряду с этим, довольно сложно избавиться от некоторых проблем, связанных со сложноподчиненными предложениями в тексте документов. Например, в настоящее время все ещё практикуется использование следующих конструкций в заявлениях: *“Аризани ёзишдан мақсадим шуки,...”* или *“Ушбуни ёзиб шуни маълум қиламанки,...”*. Эти предложения включаются для актуализации следующей части сложных предложений, то есть основной информации, и не несут никакой информации. Исходя из того, что текст документов должен быть лаконичным и конкретным, использование таких конструкций нецелесообразно. В надлежащем тексте документа каждая фраза должна нести определенную информацию, неуместные и излишние фразы лишь усложняют делопроизводство.

Третья глава называется **“Проблемы нормирования делопроизводственной терминологии**”.

В первом разделе данной главы рассмотрен Закон “О государственном языке” и приведены некоторые размышления о делопроизводственной терминологии узбекского языка. Несмотря на то, что узбекское делопроизводство имеет многовековой путь развития,

[41]Кўчимов Ш.Н. Ўзбекистон Республикаси қонунларининг тили: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1995; Муҳиддинова Х.С., Абдуллаева Н.А. Расмий услубнинг дипломатик ёзишмалар тури. Тошкент, 1997.

развивалось на основе специфического стиля и форм, работа в данном направлении в определённый период времени была приостановлена. Формирование и совершенствование делопроизводства на узбекском языке в полном смысле этих слов начала развиваться лишь после принятия Закона “О государственном языке”, после обретения нашей страной независимости.

Второй раздел третьей главы называется “Синонимия в делопроизводственной терминологии и способы их устранения”. В научно-популярной литературе, особенно, прессе, средствах массовой информации, до сих пор продолжается разнобой в использовании терминов. Часто употребляемые в общественной жизни, на страницах периодической печати интернациональные слова используются наряду с их ранее вытесненными синонимами или же активные в данное время интернациональные слова и термины – наряду с предлагаемыми вместо них арабскими и персидскими словами.

Делопроизводственная документация, а также активные в них термины используется всеми слоями населения. Именно поэтому тексты документов по мере возможности должны быть лаконичными, конкретными, понятными, не содержать двусмысленных и искусственных выражений. При этом важно устранять использование терминов, приводящих к путанице, явления синонимии и вариантности.

Не все неупорядоченные синонимичные слова отвечают требованиям, предъявляемым к терминам, то есть они могут не быть конкретными, сжатыми и нейтральными. Отсутствие нейтральности даёт возможность использования в терминологии термина *синонимия,* поскольку эти слова изучаются в терминологии, несмотря на то, что ещё не нормированы и не получили статуса термин. Кроме того, во втором разделе исследования приводится собственное мнение автора по поводу использования терминов *термин – атама, синоним – дублет – вариант*.

Возникновение синонимов в делопроизводстве обусловлено следующими: 1. Для замещения русско-интернациональных слов предлагается несколько вариантов слво: “директива” – *йўл-йўриқ, кўрсатма*; “извещение” – *билдириш хати, хабарнома*; “кредит” – *кредит, қарз, насия*; “норма” – *меъёр, миқдор, маром, қоида* и др. 2. Употребляется наряду с русско-интернациональными словами, вместо которых был рекомендован: *абзац – хатбоши, адрес – манзил, календарь – тақвим, кодекс – қонунлар мажмуи, конференция – анжуман* и др.

Синонимический ряд, образованный первым способом, в основном составляют узбекские слова. Одно из этих слов, научно обоснованное и отвечающее требованиям, предъявляемым к терминам, полностью соответствующее правилам узбекского языка, и, наконец, правильно передающее суть понятия, целесообразно выбрать в качестве термина.

Большинство синонимов, образованных вторым путем, в основном, составляют дублеты, некоторые из этих лексических единиц на практике уже упорядочены, и употребляется одно из них.

В третьем разделе третьей главы освещается явление вариантности в делопроизводственной терминологии, анализируются способы их устранения. В терминологии вариантность это – наличие у термина несколько видоизмененных, отличающихся терминов. Как известно, термины по структуре делятся на слова-термины и термины-словосочетания. В таких формах термина вариантность немного отличается. Формы слов-терминов, подвергнутых фонетическим и морфологическим изменениям, являются примерами вариантности: *акциядор – акциячи, иқтисодиёт – иқтисод*, *ёлланган – ёлланма, хатлов – хатлаш, раҳбарият – раҳбарлик*. Из них лексемы *акциядор, ёлланма, хатлов* следует предложить в качестве термина, а пару слов *иқтисодиёт – иқтисод, раҳбарият – раҳбарлик* следует различать.

Сложные термины считаются целостными языковыми единицами. Вариантность в сложных словах характеризуется следующими: а) могут меняться терминэлементы словосочетаний: *аъло сифатли – юқори сифатли, валюта курси – валюта қиймати, ишончли шахс – ваколатли шахс, кечки ўқиш – кечки таълим*; б) могут меняться аффиксы в составе терминоэлементов: *қимматдор қоғозлар – қимматбаҳо қоғозлар* и др.

В делопроизводственной терминологии вариантность весьма частое явление. Она наблюдается даже в названиях документов: *даъво хати – даъвонома, йўриқ хати – йўриқнома, кафолатнома – кафолат хати, мақтовнома – мақтов қоғози*.[42] Целесообразней выбрать из них вариант, образованный с помощью аффиксоида -*нома,* поскольку это – названия документов как, например: *даъвонома, йўриқнома, кафолатнома, мақтовнома*. Эти слова, во-первых, обеспечивают системность названий документов, во-вторых, дают возможность избавиться от сложных терминов.

Словообразование с помощью аффикса -*кор* активизировалось в 70-е годы прошлого века. Олим Усмон в своей статье приводит слова, образованные с помощью данного аффикса *фазокор, вафокор, ваъдакор, таъзимкор, асораткор шартнома* (кабальный договор).[43] Однако с течением времени некоторые из них не оправдали себя и вышли из употребления.

Аффикс -*дор* участвует в образовании делопроизводственных терминов (*совриндор, қарздор, акциядор*), а также сложных терминов (*мансабдор шахс, манфаатдор шахс*). Иногда, присоединяясь к прилагательным, обозначает наличие признака, указанное в основе слова:

---

[42]Аминов М., Мадвалиев А., Маҳкамов Н., Маҳмудов Н. Кўрсатилган қўлланма.
[43]Усмонов О. -*кор* аффикси ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти, 1975. – №1. – Б. 38-45.

қимматдор қоғоз, қимматли буюм.[44] Аффикс *-дор* образует имена личностей. Это подтверждают и приведенные выше примеры: *қарздор, акциядор*. А в словосочетании “Қимматдор қоғоз” бумага также рассматривается как личность. На наш взгляд, здесь целесообразней использование аффикса *-ли* вместо *-дор*, то есть словосочетания должны быть в форме *қимматли қоғоз, қимматли буюм*.

Целесообразное использование аффиксов важно как для упорядочения делопроизводственных терминов узбекского языка (устранения вариантности), так и для совершенствования терминообразования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Официальный стиль узбекского языка, следовательно, делопроизводство имеет долгую историю своего развития. Безусловно, исторический процесс играет особую роль в формировании и развитии делопроизводственной терминологии узбекского языка, а также в современном развитии. В силу этого, историческое развитие делопроизводственной терминологии можно условно разделить на три этапа: а) XII-XIX вв., когда влияние арабского и персидского языков было значительным; б) XX в., когда терминология данной сферы вследствие советской языковой политики находилась под сильным влиянием русских и интернациональных слов; в) период независимости, когда делопроизводственная терминология узбекского языка пересмотрена, а термины значительно стабилизировались. Делопроизводственная терминология этих времен главным образом отличается словарными единицами.

2. После 20-х годов прошлого века терминология документации и делопроизводства в республике не развивалась на основе узбекского языка, основной процесс в этой области заключался в калькировании с русского языка, подражании документам на русском языке. В то же время в 20-30-е годы русскими и интернациональными терминами были заменены не только арабские и персидские слова данной отрасли, но и исконно узбекские слова. Таким образом, работа по реформированию и дальнейшему совершенствованию делопроизводства на узбекском языке и её терминологии активизировалась лишь после обретения нашей страной независимости.

3. Невозможно всю терминологию сформировать с использованием лишь внутренних возможностей узбекского языка.

[44]Панасенко Э.Д., Холл М.А., Маҳкамов Н., Мадвалиев А.П., Панасенко И.Ю. Қисқача русча-ўзбекча-инглизча иш юритиш луғати. – Тошкент: Ўзбекистон, 1995. – Б. 107.

Поэтому, как и любая другая терминологическая система, делопроизводственная терминология узбекского языка формировалась и развивалась на основе внутренних и внешних источников. При этом термины, образованные на основе внутренних возможностей языка, рассматриваются как внутренний источник образования терминологии, а словарные единицы, заимствованные из арабского, персидско-таджикского, русского и других западных языков, рассматриваются как внешние источники.

4. Делопроизводственная терминология узбекского языка отличается от других терминологических систем тем, что она имеет ряд лингвистических особенностей в плане словообразования и стилистики. Например, в данной терминосистеме наряду с простыми терминами существует множество производных и составных терминов. Производные термины составляют основную часть терминологии данной области.

5. Продуктивность или непродуктивность словообразовательных аффиксов в узбекском литературном языке могут существенно отличаться от тех же особенностей в терминосистеме. Активация ряда лексем аффиксов в соответствующих терминологических системах приводит к их специализации в терминологии определенной сферы, что облегчает процесс стабилизации и упорядочения терминов. Это наблюдается в активации аффиксов *-гич (-кич, -қич), -дор, -им, -лаш(тириш), -лик, -ма, -чи* в узбекском языке и спецификации аффиксоидов *-нома, -хона*.

6. В работах по терминологии утверждается, что сложные термины могут состоять из двух, пяти-шести и даже больше компонентов. В делопроизводстве узбекского языка широко используются двух- или трёхкомпонентные термины, образованные по модели “сущ + сущ”, “прил + сущ”, “нареч + сущ”.

7. Официальный стиль делится на следующие направления: язык законов, язык дипломатических актов, язык делопроизводственных документов. Эти три направления официального стиля отличаются друг от друга. Официальный стиль узбекского языка отличается от других стилей специфической терминологической системой и своеобразной структурой предложения.

8. Принятие Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» и обретение независимости заложили прочную правовую основу для развития не только узбекского литературного языка, но и терминологических систем всех наук.

9. Данный Закон создал предпосылки для делопроизводственной терминологии узбекского языка, которая не развивалась на протяжении многих лет, и реформирования и развития делопроизводства. Плодом воплощения полученных возможностей являются меры, осуществлённые в первые 15 лет независимости: создание практических пособий по

делопроизводству на узбекском языке, издание около 10 терминологических словарей.

10. В результате критического подхода к существующим понятиям и терминам делопроизводства в процессе создания практических пособий и терминологических словарей по делопроизводству появилось множество научно обоснованных новых терминов, иногда одно понятие стало обозначаться несколькими терминами. Это способствовало появлению в терминологии синонимии, полисемии, вариантности, что в отличие от общелитературного языка в терминологии не приветствуется. В силу высокой потребности в конкретизации терминов в официальном стиле они рассматриваются как серьёзный недостаток и делаются попытки их устранения.

11. В процессе развития делопроизводственной терминологии, как и любой другой терминологии, устаревшие, не отвечающие требованиям терминологии слова выходя из употребления, вместо них появляются новые. Этот процесс продолжается непрерывно, синонимия и вариантность остаются постоянными спутниками отраслевой терминологии. Таким образом, делопроизводственная терминология периодически нуждается в упорядочении на основе научного анализа, с сохранением пропорциональности понятия и слова.

12. В терминологических системах, в частности, делопроизводственной терминологии синонимы – это разные слова в рамках одного понятия, семантически отличающие друг от друга, дублеты – это разные слова, обозначающие одно понятие. Вариантность это – наличие у термина несколько видоизмененных вариантов. Это явление в терминах-словах обусловлено присоединением различных суффиксов к основе слова, а в терминах-словосочетаниях – изменением компонентов или терминоэлемента в составе термина.

13. В целях предотвращения разнобоя в делопроизводственной терминологии узбекского языка даны соответствующие рекомендации по правильному применению некоторых терминов, выбрав оптимальный вариант термина: (*адрес – манзил, календарь – тақвим*), ясама (*акциядор – акциячи, хатлов – хатлаш, раҳбарият – раҳбарлик*), бирикма (*даъво хати – даъвонома, кафолат хати – кафолатнома, қимматбаҳо / қимматдор / қимматли қоғозлар*).

SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSc.02/30.12.2019.Fil.46.03 AT THE INSTITUTE OF UZBEK LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE

NAVOI STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

SADINOVA NAFISA USMANOVNA

OFFICE-WORK TERMINOLOGY OF THE UZBEK LANGUAGE

10.00.01 – Uzbek language

DISSERTATION ABSTRACT FOR DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES

Tashkent – 2020

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number №B2018.3.Phd/Fil496

The dissertation has been prepared at the Navoi State Pedagogical Institute.

The abstract of the PhD dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Scientific Council (www.tai.uz) and «ZiyoNet» information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor:	**Madvaliev Abduvahob Patokhovich** Candidate of Philological sciences, Senior scientific researcher
Official opponents:	**Odilov Yorkinjon Rahmonalievich** Doctor of Philological sciences, Senior scientific researcher
	Abdiev Murodkasim Bolbekovich Doctor of Philological sciences, Professor
Leading organization:	**Fergana State University**

Defense of the Dissertation will take place on «____» _____ 2020, at «____» at___ p.m. at a meeting Scientific Council DSc.02/30.12.2019.Fil.46.03 under Scientific Degree at Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Uzbekistan Academy Sciences (address: 100060, Tashkent, str. Shakhrisabz passage, 5. Tel.: (99871) 233-36-50; fax: (99871) 233-71-44; e-mail: uztafi@academy.uz).

Dissertation could reviewed at the Main Library of the Uzbekistan Academy Sciences (address: 100100, Tashkent, str. Ziyolilar, 13. Tel: (99871) 262-74-58).

The abstract of the dissertation was distributed on «____» _____ 2020.

(Registry report number _____ on «___» _____ 2020)

N.M.Mahmudov
Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences, Professor

G.M.Ismailov
Secretary of Scientific Council
awarding scientific degrees,
Candidate of Philological sciences,
Senior scientific researcher

D.S.Khudayberganova
Chairman of Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Philological sciences,
Senior scientific researcher

INTRODUCTION (annotation of the PhD thesis)

The aim of the research is to develop recommendations for the regulation of sphere terms through the study of the history of formation and development of the Uzbek language office-work terminology, sources of formation, language and method of documents.

The object of the research was selected terminological dictionaries and practical manuals "Office-work of the Uzbek language", "Office-work" and five-volume "Explanatory Dictionary of the Uzbek language", "National Encyclopedia of Uzbekistan", created in Uzbekistan for almost 90 years and directly or indirectly related to office-work.

Scientific novelty of the research work is as follows:

the history of the formation of the language and vocabulary of office documents is studied and covered on the basis of sources;

internal and external sources of formation and enrichment of sphere's terminology are determined on the basis of reliable facts;

methods of formation of office-work terms were defined and structural analysis of terms was carried out;

the textual, methodological and syntactic features of office documents are studied and widely used syntactic constructions are defined;

The importance of the Law "On the State Language" in the reorganization of procedural terminology is demonstrated on the basis of evidence;

the phenomena of synonymy, duplication, variability, which are lacking in office-work terminology, are studied and recommendations on their elimination are developed.

Implementation of research results. On the basis of scientific results and conclusions on the formation and development of the Uzbek language office-work terminology, the current state of research:

historical terms analyzed in the dissertation and directly related to the lexicon of office-work, such as career names: *amlokdor, daftardor, devonbegi, mahram, munshiy, parvonachi, qutidor*; names of documents such as *avizo, bayonnoma, bildirishnoma, buyruq, vasiyatnoma, dalolatnoma, yo`riqnoma, ko`chirma*; terms such as *anonim, attestatsiya, vakansiya, dublikat, yo`qlama, kunbay, munshaot, ogohlantirish, ta'til, ustama* and other terms' explanatories were used in writing the relevant dictionary articles in the multi-volume "Explanatory Dictionary of the Uzbek language", which is written in the framework of the fundamental project FA-F8-034 "Principles of development of the lexicon and terminology of the Uzbek language" (Reference No. 3/1255–2490 of Uzbekistan Academy of Sciences, September 17, 2019). As a result, the definitions of the same terms and concepts in the dictionary were supplemented and improved, and the content and quality of the dictionary were further improved;

as well as the analysis of more than 40 office-work terms, such as *adres – manzil, turarjoy, akt – dalolatnoma, ustav – nizom, shartnoma, bitim; mehnat bitimi, xizmat ma'lumotnomasi, shaxsiy ma'lumotnoma* are used in writing the first direction of the fundamental project FA-F1-G041-"Study of the development of the lexicon and terminology of the Uzbek language in the period of independence"; advances studied in the dissertation and directly or indirectly related to office-work terminology, such as *avans – bo`nak, adresant, adresat, blank, viza, guvohnoma, yozishma, jarima, iltimosnoma, imzo, kvorum, kengash, nazoratchi, nota, notarius, pensioner, rag`batlantirish, rekvizitlar, ruxsatnoma, qaror; verbal nota, yopiq majlis, ijara shartnomasi, ishonch yorlig`i, mansabdor shaxs, ma'muriy javobgarlik, yuridik shaxs*, and its analysis and comments of more than a hundred terminological units were used in compiling the third direction of the project – "Short Explanatory Dictionary of Socio-Political Terms". (Reference No.3/1255-2490 of the Uzbekistan Academy of Sciences, September 17, 2019). The use of the results of the dissertation, analysis and interpretation of terms ensured the completeness and quality of the research and structured dictionary carried out on the project;

The results and conclusions of the dissertation, in particular, the comments of dozens of documents created with the help of the affixoid *-noma*, were used in the implementation of a fundamental research project of young scientists on XT-F 2-004 – "Uzbek folk pedagogy and folklore traditions" (Reference No. 89-03-331 of Ministry of Higher and Secondary Special Education, January 27, 2020). The use of the results of the dissertation, the analysis and interpretation of the title of the document ensured the completeness and quality of the questions and assignments designed to increase students' knowledge of independent thinking through computer technology;

Based on the analysis and conclusions of the dissertation, a "Short Explanatory Dictionary of Office-Work Terminology" (Tashkent, 2019. - 160 pages) was created, which includes more than 1,400 terminological units related to office-work in the Uzbek language (The dictionary was recommended for publication by the decision No.7 of the Scientific Council of the Navoi State Pedagogical Institute on February 28, 2019). This dictionary is an important resource for professionals working in the field of office-work, as well as a great help in regulating the terminology of the field.

The outline and of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of sources and literature. The volume of dissertation is 156 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Садинова Н. Ўзбек тили иш юритиш терминологиясини тартибга солиш масаласига доир // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2001. №1. – Б. 69-73 (10.00.00. №14).
2. Садинова Н. Аниқлик ва қисқалик терминларни тартибга солишнинг муҳим талаби сифатида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2001. №6. – Б. 72-76 (10.00.00. №14).
3. Садинова Н. Из истории делопроизводственных терминов в узбекском языке // Филология масалалари: ежемесячный научный журнал. Баку(Азарбайжан), 2011. – №10. – С. 224-228 (10.00.00. №12).
4. Садинова Н. Расмий иш услубининг ички бўлиниши хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – №3. – Б. 84-87 (10.00.00. №14).
5. Садинова Н. Амир Темур мактубларининг услубий хусусиятлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2016. – №9. – Б. 39-41 (10.00.00. №3).
6. Садинова Н. Иш қоғозлари услубининг синтактик хусусиятлари // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2017. – №7. – Б. 89-92 (10.00.00. №3).
7. Садинова Н. “Муншаот”да иш юритиш ва давлат бошқарувига оид фикрлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. – №1. – Б. 126-129 (10.00.00. №14).
8. Sadinova N.U. The Syntactical Features of Formal Work Style in Uzbek Language // International Journal of Anglisticum. Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies. Volume: 8 | Issue: 2|. – Macedonia, 2019. – p. 40-48. Impact factor ICV: 86,76.
9. Садинова Н. Иш юритиш соҳасида амалга оширилган лексикографик тадқиқотлар // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2019. – №4. – Б. 117-120 (10.00.00. №3).
10. Садинова Н. Образование составных терминов в узбекской терминологии делопроизводства // Наука XXI века. Проблемы филологии и искусствоведения. Материалы Международной научной конференции молодых учёных и аспирантов. – Казань, 2012. – С. 92-94.
11. Садинова Н. Терминлар системалилигини таъминлашда терминэлементларнинг роли // Актуальные вызовы современной науки. Сб. научных трудов. Вып. 9. Ч. 4. Переяслав-Хмельницкий – 2017. – С. 126-129.
12. Садинова Н. Алишер Навоийнинг раҳбар маънавияти ҳақидаги қарашлари // Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият

маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. 2-қисм, – Тошкент: Ўзбекистон, 2018. – Б. 58-60.

13. Садинова Н. Делопроизводство на тюркском языке в период правления Караханидов // Международная научная конференция XX ивановские чтения. Материалы конференции. – Санкт-Петербург, 2018. – С. 139-142.

14. Садинова Н. Навоийнинг тилшуносликка оид қарашлари // Алишер Навоий ижодий меросининг умумбашарият маънавий-маърифий тараққиётидаги ўрни. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. 2-қисм, – Тошкент : Фан, 2019. – Б. 492-494.

15. Садинова Н. Иш юритиш терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: Innovatsion rivojlanish nashriyot-matbaa uyi, 2019. – 160 б.

16. Садинова Н. Иш юритиш соҳаси самарадорлигини ошириш ҳақида // Олий таълим сифатини такомиллаштиришда инновацион ҳамкорликнинг долзарб масалалари. Халқаро илмий онлайн конференция материаллари. – Навоий, 2020.

II бўлим (II часть, II part)

17. Садинова Н. Айрим қўшимчаларнинг сўз ясалишидаги хусусиятлари // Адабий матн тадқиқи масалалари. Республика ёш олимларининг илмий анжумани материаллари. – Тошкент, 2009. – Б. 100-101.

18. Садинова Н. Иш юритиш терминологиясини ихчамлаштиришда аффиксларнинг ўрни // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXIV илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. III қисм. – Навоий, 2009. – Б. 21-23

19. Садинова Н. Тарихий ҳужжатлар лексикасига доир // Тилшуносликнинг назарий ва амалий масалалари (Тўртинчи чиқиши) – Самарқанд, 2009. – Б.55-56.

20. Садинова Н. Махсуслаштирилган ясовчи қўшимчалар терминлар барқарорлигини таъминловчи восита сифатида // Тил тизими ва нутқий фаолият. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. СамДЧТИ – Самарқанд, 2010. – Б. 189-192.

21. Садинова Н. XVIII-XIX асрларда давлат бошқарувидаги мансаб номлари // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXVII илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. III қисм. – Навоий, 2012. – Б. 120-121.

22. Садинова Н. Иш юритиш терминологиясининг шаклланишида калькалашнинг ўрни // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXVIII илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. II қисм. –Навоий, 2013. – Б. 163-165.

23. Садинова Н. XIV – XV асрларда ўзбек ҳужжатчилиги // Олий фан тизимида илм-фан ҳамкорлигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. 2-китоб. – Навоий, 2013. – Б. 53-54.

24. Садинова Н. Иш юритиш терминларини ҳосил қилишда *-чи* қўшимчасининг ўрни // Илмий-инновацион ҳамкорликни ривожлантиришнинг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. 3-китоб. Бухоро – Тошкент – Навоий, 2014. – Б. 88.

25. Садинова Н. Ўзбек тили иш юритиш терминларининг ясалишида *-ма* қўшимчасининг ўрни // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXIX илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. III қисм. – Навоий, 2014. – Б. 35-36.

26. Садинова Н. Иш юритиш терминологиясини тартибга солишда *-лаш, -ланиш, -лаштириш* қўшимчаларининг ўрни // Филологик таълим: тил ва адабиётнинг назарий ва амалий масалалари. Ўзбек тилшунослиги кафедраси, академик лицей ва касб-ҳунар коллежлари ўқитувчилари ҳамда ўзбек тили ва адабиёти мутахассислиги магистрантларининг илмий мақолалари. 3-тўплам. – Навоий, 2014. – Б. 29-30.

27. Садинова Н. Ўзбек тилининг расмий-иш услуби ва унга хос хусусиятлар // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXX илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. II қисм. – Навоий, 2015. – Б. 57-58.

28. Садинова Н. Ўрта аср мутафаккирларининг иш юритиш терминологиясини яратишдаги ўрни // Марказий Осиё илмий меросининг инсоният цивилизациясида тутган ўрни. Республика илмий-назарий конференцияси мақолалари тўплами. 2-китоб. – Тошкент, 2016. – Б. 85-86.

29. Садинова Н. Давлат ҳужжатларини юритишда саводхонликни ошириш – бош мезон // Глобаллашув жараёнлари, маънавий таҳдидлар, ёшлар таълими ва тарбияси. Республика илмий-амалий конференция материаллари тўплами. 4-қисм. – Навоий, 2016. – Б. 287-289.

30. Садинова Н. Иш юритиш ҳужжатларида бир бош бўлакли гапларнинг қўлланиши // Филологик таълим: тил ва адабиётнинг назарий ва амалий масалалари. Ўзбек тили кафедраси, академик лицей ва касб-ҳунар коллежлари ўқитувчилари ҳамда ўзбек тили ва адабиёти мутахассислиги магистрантларининг илмий мақолалари. 5-тўплам. – Навоий, 2016. – Б. 64-65.

31. Садинова Н. Ўзбек тилида иш юритиш ҳужжатларини номлаш масаласи // Филологик таълим: тил ва адабиётнинг назарий ва амалий масалалари. Ўзбек тили кафедраси, академик лицей ва касб-ҳунар коллежлари ўқитувчилари ҳамда ўзбек тили ва адабиёти мутахассислиги

магистрантларининг илмий мақолалари. 5-тўплам. – Навоий, 2016. – Б. 73-74.

32. Садинова Н. Иш юритиш терминларининг аффиксация усулида ясалиши // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXXI илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. II қисм. – Навоий, 2017. – Б. 29-30.

33. Садинова Н. Терминологияда вариантлилик ҳодисаси // Профессор-ўқитувчилар ва талабаларнинг XXXII илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами. I қисм. – Навоий, 2017. – Б. 24-25.

34. Садинова Н. Қонунлар матнида терминларни ўринли қўллаш давр талабидир // Ҳаракатлар стратегиясининг илмий-назарий концепцияси. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари тўплами.3-китоб. – Навоий, 2017. – Б. 5-7.

35. Садинова Н. Иш юритиш ҳужжатлари – тарихий тараққиёт мезони // Ёшларда китобхонлик маданиятини тарғиб этишнинг оила-маҳалла-таълим муассасаси ҳамкорлиги. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Навоий, 2018. – Б. 26-27.